

ベトナム人定住者の就労と生活に関する実態調査*

～ 調査結果概要 ～

倉田良樹（一橋大学大学院 社会学研究科）

津崎克彦（一橋大学大学院 社会学研究科）

西野史子（一橋大学大学院 社会学研究科）

はじめに

本稿は、一橋大学総合政策研究室に設けられた外国人労働問題研究ワーキンググループ（座長：依光正哲一橋大学大学院社会学研究科教授）が平成13年度に実施した「ベトナム人定住者の就労と生活に関する実態調査」の調査結果概要を解説することを目的としている。本調査が対象とする「ベトナム人定住者」とは、1975年のインドシナ戦争終結後、祖国を逃れて国外に脱出し、日本に難民として入国、定住しているベトナム人およびその家族を指している。

調査の主体である外国人労働研究ワーキンググループは、一橋大学経済研究所による平成13年度文部科学省科学研究費・特定領域研究B「世代間利害調整に関する研究（PIE）」の計画研究（A4）「少子化および外国人労働をめぐる経済理論的・計量的研究」を実施するために組織された。本ワーキンググループのメンバーは「ベトナム人定住者の就労と生活に関する実態調査」から得られた実証データの分析をもとに、PIE ディスカッションペーパーシリーズの中で研究論文を順次発表していく予定である。¹ 本論文は、それらの研究論文が依拠している実証データの性質を解説することを目的とし、実態調査プロジェクトの全体像、調査の実施方法、結果概要を総括的に記述していく。

1 調査主体

本ワーキンググループは以下のメンバーから構成されている。

* 本稿は文部科学省科学研究費補助金・特定領域研究B「世代間利害調整に関する研究」の「少子化および外国人労働をめぐる経済理論的・計量的研究」グループ（研究代表者 斎藤修 一橋大学経済研究所教授）内に組織された外国人労働実態調査班による研究成果である。同班によるベトナム人定住者調査の概要に関しては、このディスカッションペーパーシリーズに引き続き掲載予定である。なお、本稿の執筆にあたっては、アンケート調査の集計を津崎が、ヒヤリング調査の集計を西野が担当し、本文を倉田が執筆した。

¹ ワーキンググループメンバーによる既発表論文については末尾の参考文献リストで提示した。

依光正哲	一橋大学	大学院社会学研究科	教授	(座長)
倉田良樹	一橋大学	大学院社会学研究科	教授	
川辺由紀子	一橋大学	大学院社会学研究科	助手	
佐野 哲	日本労働研究機構		副主任研究員	
三好博昭	三井情報開発(株)		総合研究所	
宣 元錫	共栄大学		非常勤講師(前 韓国大統領諮問政策企画委員会専門委員)	
西野史子	一橋大学大学院社会学研究科		博士後期課程	
津崎克彦	一橋大学大学院社会学研究科		修士課程	

2 調査にいたる経緯

本ワーキンググループのメンバーは、国境を越える労働者の移動が、送り出し国、受け入れ国の経済と社会にどのような長期的な影響をもたらすのか、という点に共通の関心を有しており、このテーマについて、雇用政策論、人事労務管理論、計量経済学、技術移転論等、さまざまな観点からアプローチしてきた実績を有している。² これまでの研究実績をベースにおきつつ、PIE プロジェクトの全体テーマである世代間利害調整の研究という観点との明確な接合を図るために、ワーキンググループの共通目標を「外国人就労の長期化と外国人の定住化にともなって、どのような世代間の利害の衝突や調整が展開されるのかを、受け入れ国、送り出し国、外国人労働者家族の3点にわたって実証的に考察する」という形に具体的に設定した。

平成13年度の研究企画会議においては、メンバー各自が抱えている個別テーマを個々に追及する作業と平行して、メンバー全員参加による大型の実態調査プロジェクトを実施することが決定された。調査対象の選定にあたっては、実態調査のフィールドを日本国内に限定すること、「世代間利害調整」の観点を浮き彫りにできるような特定の「定住型外国人」集団に的を絞ること、を2大方針として、適切な研究対象を探索し、絞り込むためのパイロットサーベイを繰り返した。パイロットサーベイの段階でベトナム人定住者調査以外に検討を試みた研究テーマは、

- (1) 「東京都板橋区に集住するアジア系外国人労働者とその家族の就労と生活の状況」
- (2) 「中京工業地帯に集住する日系ブラジル人外国人労働者を対象とする、リピーター型出稼ぎ者世帯の通時的観察」
- (3) 「満蒙開拓による残留日本人孤児・残留婦人の日本への受け入れに伴う諸問題」
- (4) 「海外移民の還流という観点からの沖縄県出身の移民ならびに帰還者の実態調査」

² その成果は依光(2002)、倉田(1993)、佐野(2002)、Miyoshi(2002)、宣(2000)などで発表されている。

であった。上記の(1)から(4)までのテーマに関しては、その研究成果の一部を本ディスカッションペーパーシリーズのなかでも公表している。³

最終的に実態調査の対象として絞り込まれたのがベトナム人定住者であった。ベトナム人定住者を選定した理由としては以下のような点がある。

第1の理由は、ベトナム人定住者の定住期間の長さである。ベトナム人難民の日本への入国はインドシナ戦争終結後の1970年代後半からであり、1980年代初頭には、すでにその動きが本格化している。ファーストカマーは20年以上日本の社会に定住しており、第2世代の先頭もすでに労働市場への参入を開始している。ベトナム人定住者とその家族の就労状況、生活状況の分析は、外国人就労の長期的な影響を見極める、というわれわれの目的にきわめてうまく適合している。

第2には、政治的迫害からの脱出という経緯からして、一旦日本への居住を開始したベトナム人たちの日本社会への定着傾向が極めて強い、という特性がわれわれの研究関心にとって重要な意味を持っている。日本に在住する同一集団の長期にわたる通世代的な分析が将来的に可能になってくる、という点である。

第3には、ベトナム人定住者の生活状況に関しては、すでに人類学、社会学等の観点からの既存サーベイが蓄積されており、これらの成果を活用することによって質的に高い分析を行うことが期待できる、という点である。

さらに、技術的な理由ではあるが、ベトナム人の生活実態調査を行うにあたっては、行政の支援機関、民間NPOのネットワークなど、多くの資源を活用することが可能で、様々な角度からアクセスするルートがすでに開かれているという点も考慮したことを付け加えておきたい。

3 予備調査の実施概要

以上のような経緯を経て、ワーキンググループは、ベトナム人定住者の集住地域である兵庫県神戸市、尼崎市を選んで予備調査を実施した。予備調査はまず、関連行政機関、支援団体等からの聞き取りからはじめ、問題の所在を把握した上で、6名のベトナム人定住者本人からの聞き取りを行う、という手順で進められた。関係団体ヒヤリングの対象は以下のとおりである。

(1) 兵庫労働局ヒヤリング(2001年9月)

(2) アジア福祉教育財団・難民事業本部・関西支部ヒヤリング(2001年9月、10月)

(3) 元姫路定住促進センター所長ヒヤリング(2001年10月)

³ 依光(2001)

- (4) 兵庫県姫路市役所・難民相談員ヒヤリング(2001年10月)
- (5) アジア交流センター・カトリック教会神父ヒヤリング(2001年10月)
- (6) アジア福祉教育財団・難民事業本部ヒヤリング(2001年11月)
- (7) NGO ベトナム in Kobe 代表ヒヤリング(2001年11月)

ベトナム人定住者ヒヤリング(以下、第1次ヒヤリングと呼ぶ)は2001年11月に実施された。用意したヒヤリング項目リストは以下のとおりである。

1 現在の家族の状況

- (1) 現在の同居家族。人数。間柄。
- (2) 親・兄弟の居住地
- (3) 母国への送金実施の有無

2 就業関係

- (1) 現在の就業関係
 - (a) 就業中の場合
 - ・ 勤務先
 - ・ 仕事の内容
 - ・ いつから
 - ・ 雇用形態
 - ・ 勤務先での今後の展望
 - (b) 失業中の場合
 - ・ どのような仕事を探しているか
 - (c) 非就業の場合
 - ・ その理由
- (2) これまでの転職回数。転職理由
- (3) 今後どんな仕事がしたいか

3 日本での生活

- (1) 言葉の習得。いつ。どこで。問題点は何か。
- (2) 住宅
 - (a) 住宅の種類(県営、市営、雇用促進住宅、民間アパート、自宅、その他)
 - (b) 住宅費
 - (c) 設備
- (4) 付き合い

- (a) 親族との付き合い
- (b) 同国人との付き合い
- (c) 日本人との付き合い

4 親子関係

- (1) 母国をどう教えているか(母国の伝統、母国語)
- (2) 学校の先生・生徒との関係
- (3) 日本語と母国語の能力(読み書きの能力、親子の会話)
- (4) 子供の将来についての希望
 - (a) 結婚相手(ベトナム人・日本人)
 - (b) 勤務地域(日本・母国・その他)
 - (c) 希望する職業

5 日本定住までの経路

- (1) 出身地(南部・中部・北部)
- (2) 民族(ベトナム系, 華僑系, その他)
- (3) 母国での学歴・職歴
- (4) 脱出の決行(年月、方法、海外キャンプ経験について)
- (5) 日本入国・定住の経緯(当初希望した行き先、いつ日本定住を決断したか)
- (6) 定住センターの経験(どこのセンター、期間)

6 日本に永住するか

- (1) どこに住みたいか: その理由
- (2) 何をしたいか: その理由

4 本調査実施概要

以上の予備調査の結果を踏まえて、2001年12月から2002年3月にかけて本調査が実施された。本調査では、ベトナム人定住者本人を対象とするアンケート調査と第2次ヒヤリング調査を実施するとともに、関東地区における関連行政機関ならびに支援団体からの聞き取りを行った。その内容は以下のとおりである。

1 ベトナム定住者の生活に関するアンケート調査

- (1) 調査対象者: 関西地区に在住するベトナム系定住者
- (2) 調査時点ならびに調査の実施方法

- ・ 配票調査
2001年12月～2002年1月。
姫路市および周辺市町、神戸市。

- ・ 集合調査
2001年12月16日
英知大学
2001年12月22日
カトリック鷹取教会

(3) 回収数

- ・ 大人 合計 92名
- ・ 子供 合計 40名

(4) 調査項目：19歳以上の成人向け調査票と中学生以上18歳までの子供用調査票を用意した。調査票原票は論文末尾の付属資料としてのせた。

2 ベトナム人定住者第2次ヒヤリング調査（神奈川県）

- (1) 調査対象者：神奈川県大和市いちょう団地に在住するベトナム人定住者。対象者は12名。第1次ヒヤリングと合わせた、合計18名の属性は図表1のとおりである。
- (2) 調査実施方法：ベトナム人定住者の家庭4軒を訪問し、在宅していた家族全員からの聞き取りを行うとともに、別途、3名の個人を対象とした聞き取りを実施した。
- (3) 調査時点：2002年2月～3月。

図表1 インタビュー対象者のプロフィール

名前	性別	年齢	学年	出生地	来日年	来日時齢	滞日年数	来日方法	現在の国籍	仕事形態	仕事内容	宗教	日本語	住宅
A	女	28		南越	1991	19	11	ODP	日本(帰化)	有非	通訳	仏教	◎	民間
B	女	26		南越	1991	16	11	ODP	ベトナム	無		仏教	○	
C	男	45		中越	1981	25	21	ボート	ベトナム	有自営	中古品貿易	キリスト教	○	公営
D	女	46		南越	1983	28	19	ボート	ベトナム	有非	通訳	キリスト教	○	公営
E	女	50		南越	1982	31	20	ボート	日本(帰化)	有正	工場	キリスト教	○	持家
F	男	35		南越	1982	15	20	ボート	日本(帰化)	有正	工場	キリスト教	◎	
G	男	60		南越	1986	45	16	ボート	ベトナム	有正	工場	仏教	×	公営
H	女	17	高2	中越	1997	12	5	ODP	ベトナム			仏教	◎	公営
I	女	17	高2	南越	1999	15	3	ODP	ベトナム			仏教	◎	公営
J	男	50		南越	1992	41	10	ボート	ベトナム	有非	工場	仏教	×	公営
K	女	45		南越	1994	38	8	ODP	ベトナム	有非	工場	仏教	△	公営
L	男	58		南越	1983	40	19	ボート	ベトナム	有正	工場	仏教	×	公営
M	女	55		南越	1987	40	15	ODP	ベトナム	無		仏教	×	公営
N	男	54		南越	1987	39	15	ボート	ベトナム	有正	工場	仏教	×	公営
O	男	46		中越	1992	37	10	ボート	ベトナム	有非	工場	仏教	×	公営
P	女	44		中越	1996	38	6	ODP	ベトナム	無		仏教	×	公営
Q	女	13	中1	中越	1996	8	6	ODP	ベトナム			仏教	◎	公営
R	男	11	小5	中越	1996	6	6	ODP	ベトナム			仏教	◎	公営

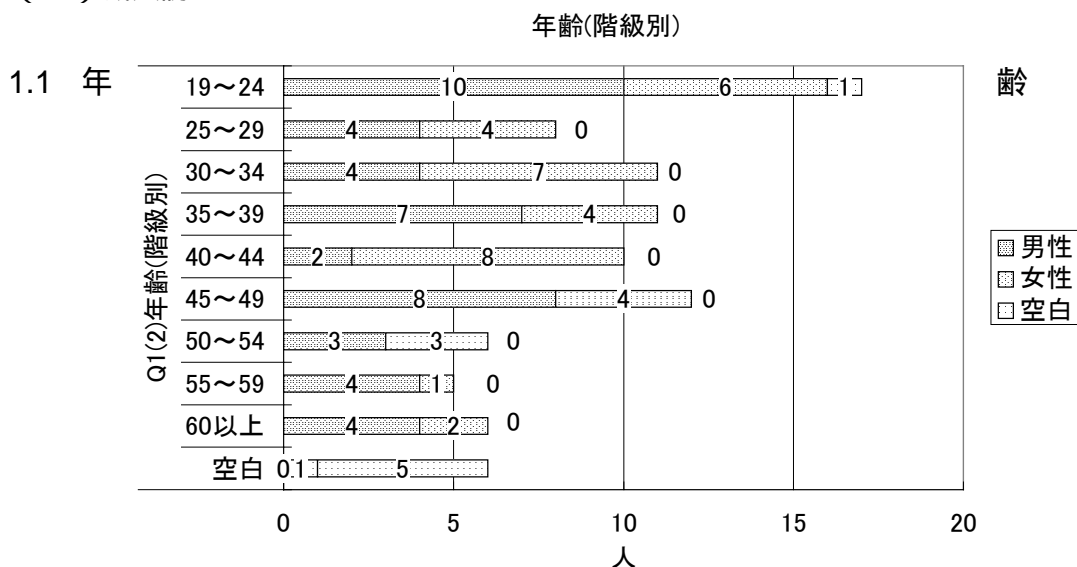
3 関連機関ヒヤリング

- (1) かながわベトナム親善協会(任意団体)代表F氏ヒヤリング(2002年2月)
- (2) 神奈川県インドシナ難民定住援助協会(NPO法人)理事長S氏ヒヤリング(2002年2月)
- (3) アジア福祉教育財団・難民事業本部・援護課ヒヤリング(2002年2月)

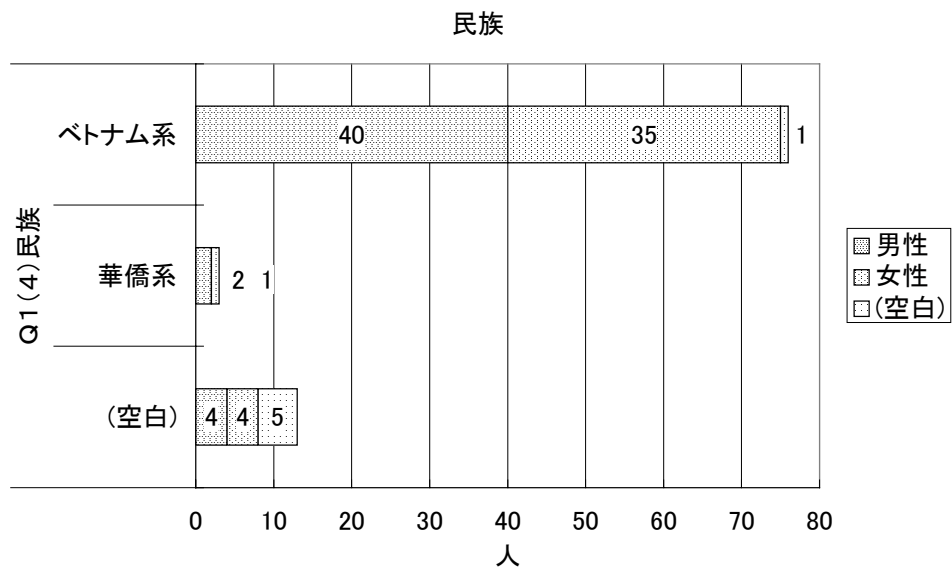
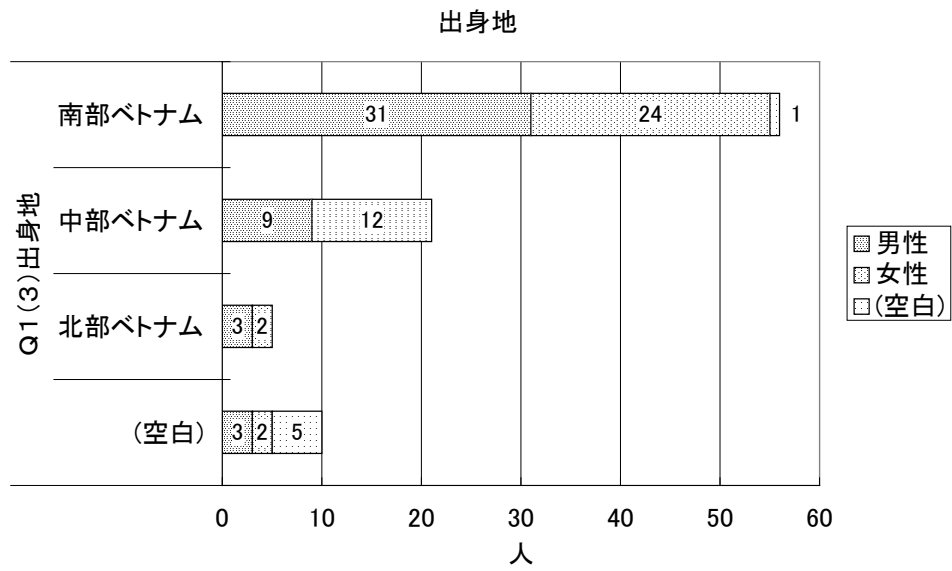
5 アンケート調査の集計結果

上記のアンケート調査の集計結果は以下のとおりであった。

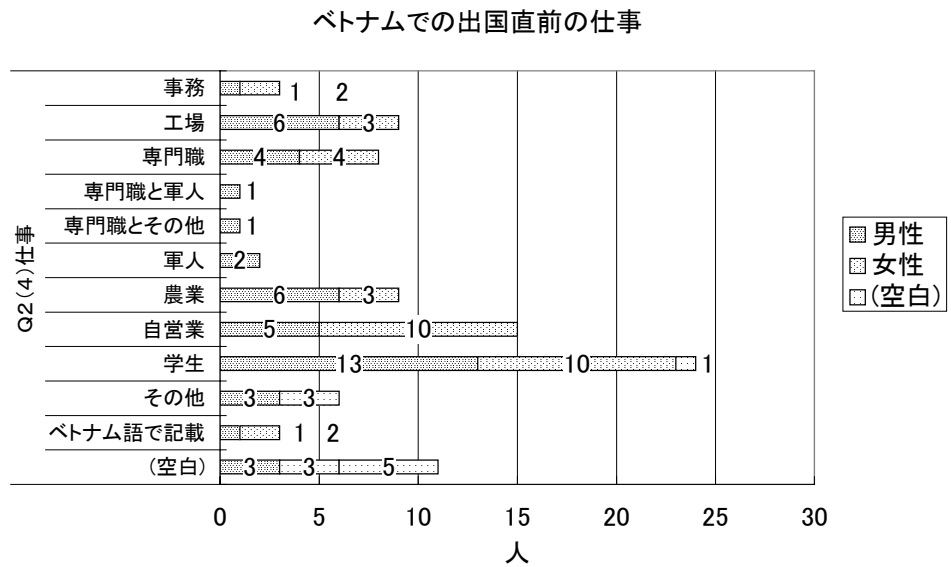
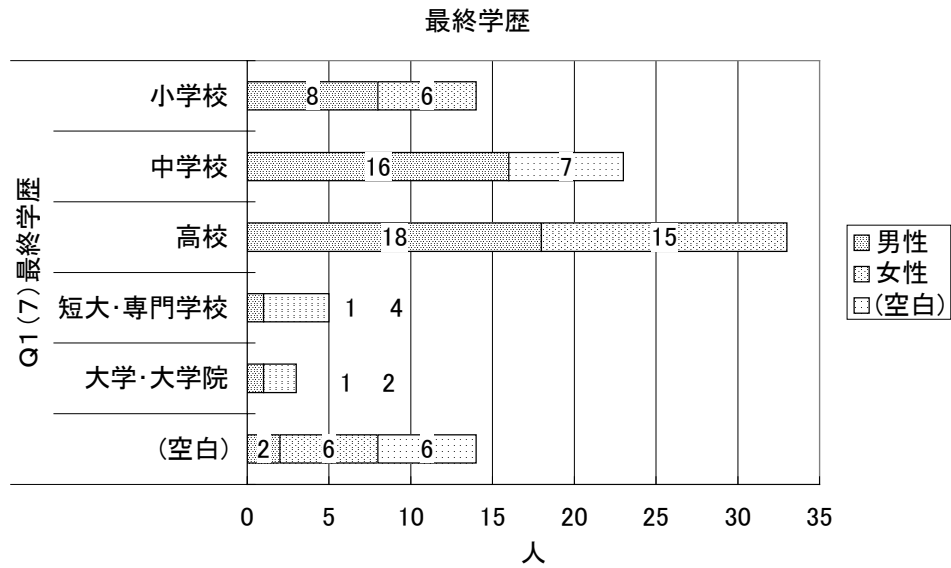
(1) 成人調査



1.2 出身地・民族

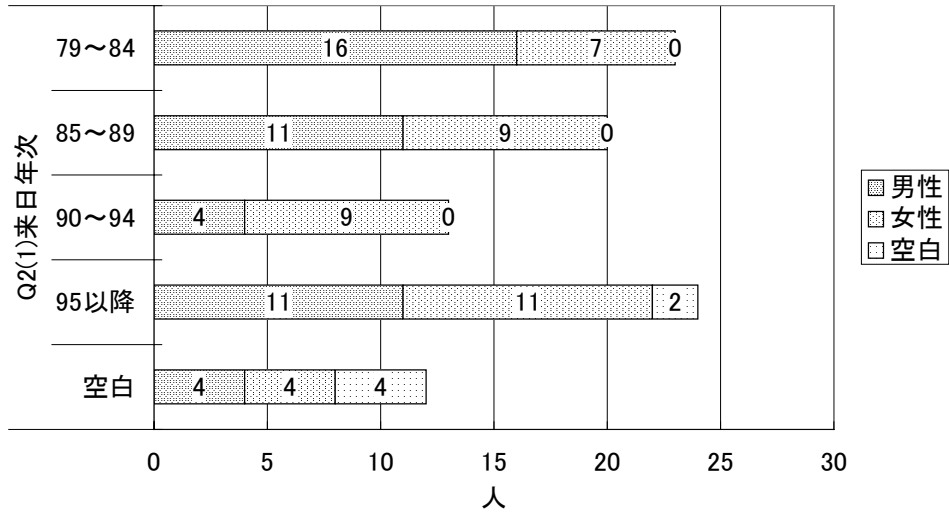


1.3 最終学歴・ベトナムでの仕事

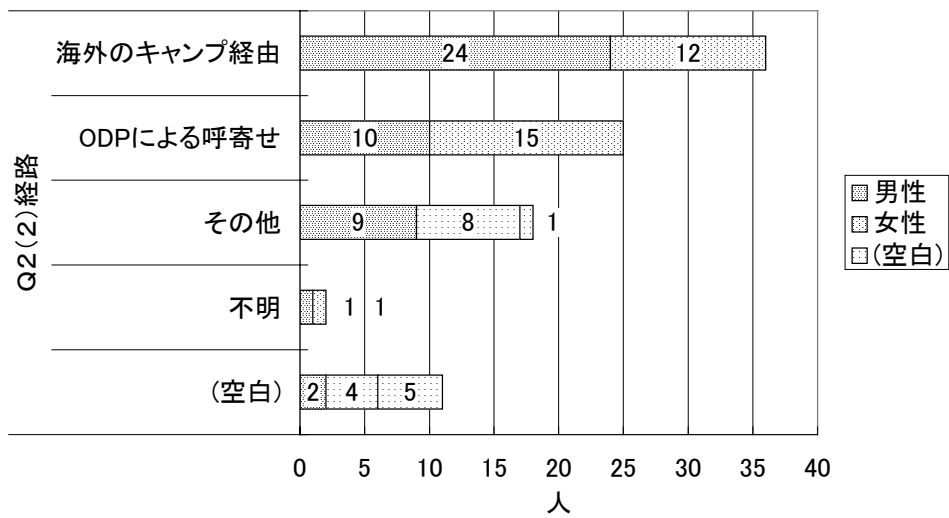


1.4 来日年次・来日経路・当初希望した移住先

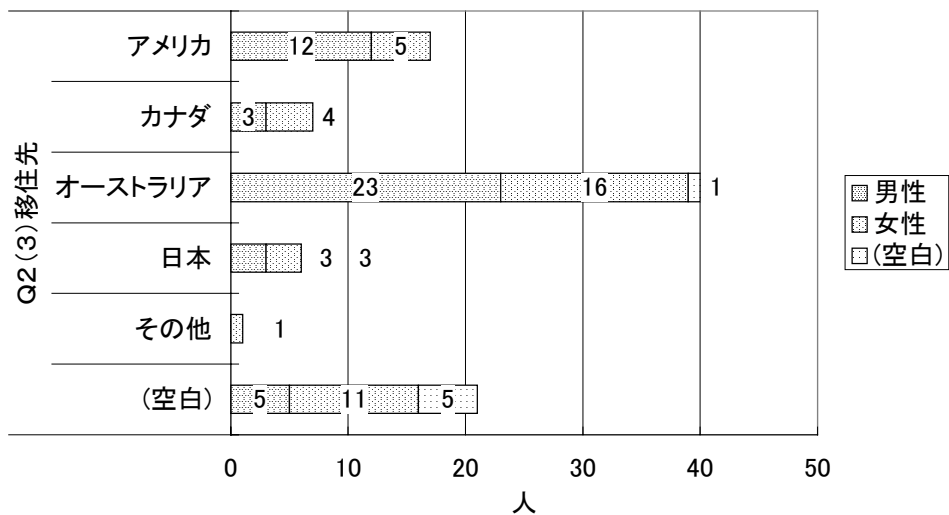
来日年次



来日の経路

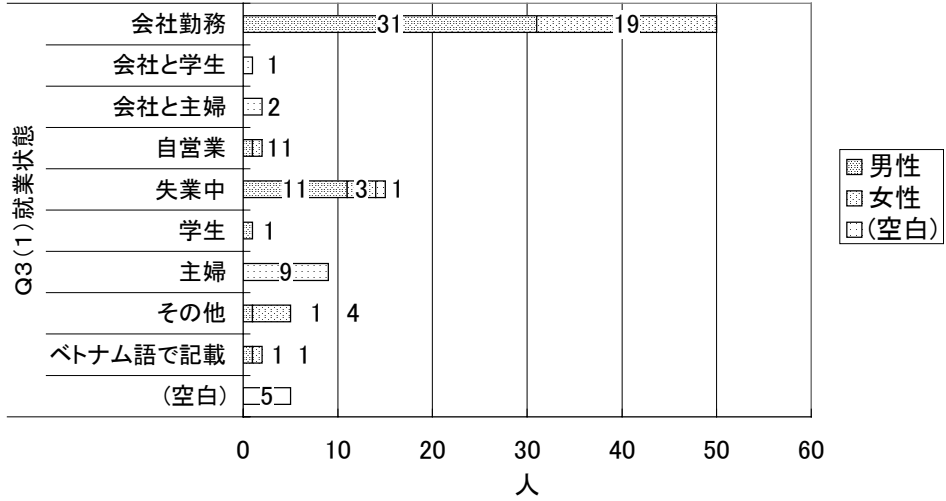


当初希望した移住先

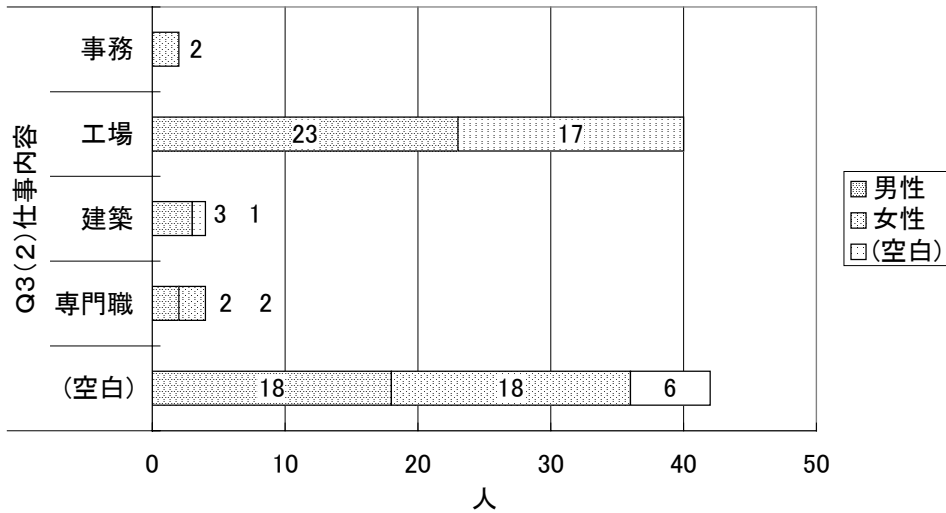


1.5 現在の就業状態・仕事の内容・雇用形態・求職方法

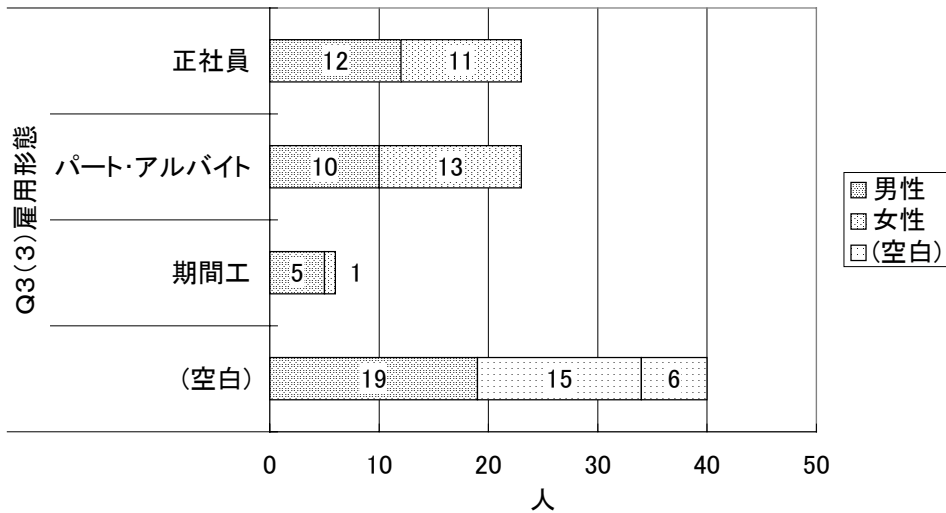
現在の就業状態



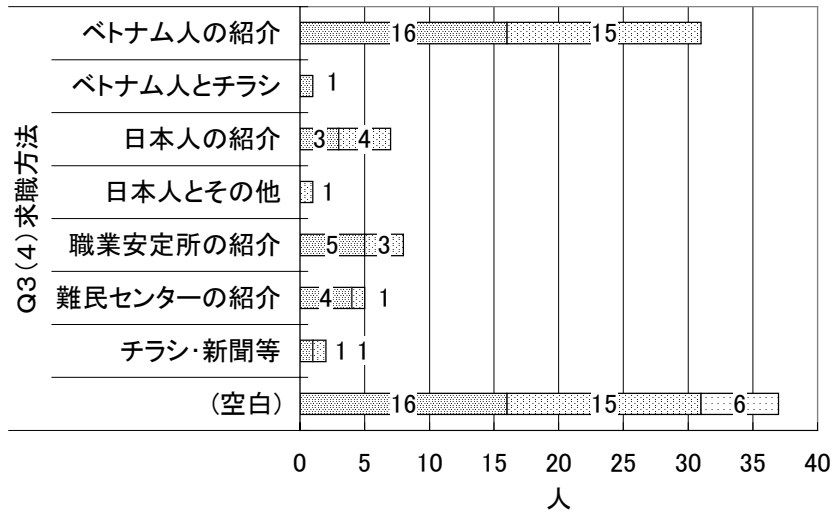
現在の仕事の内容



現在の雇用形態

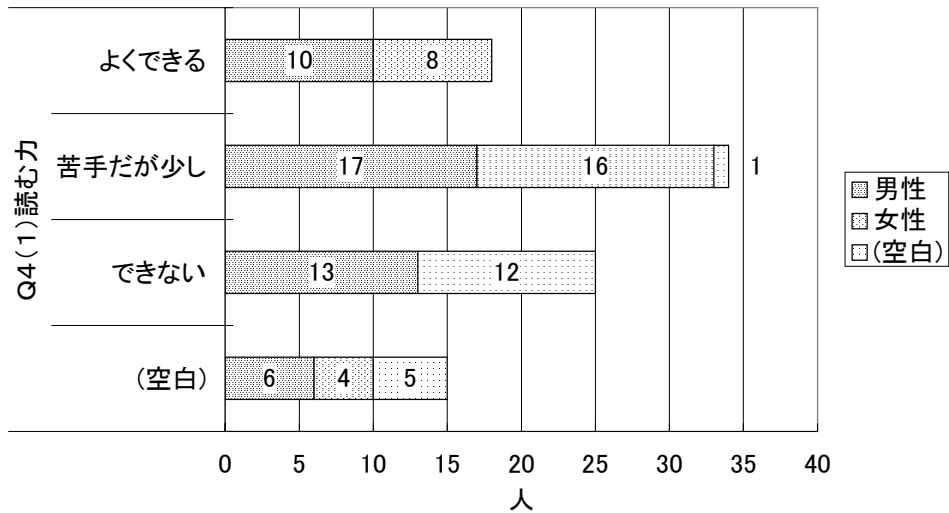


現在の仕事の求職方法

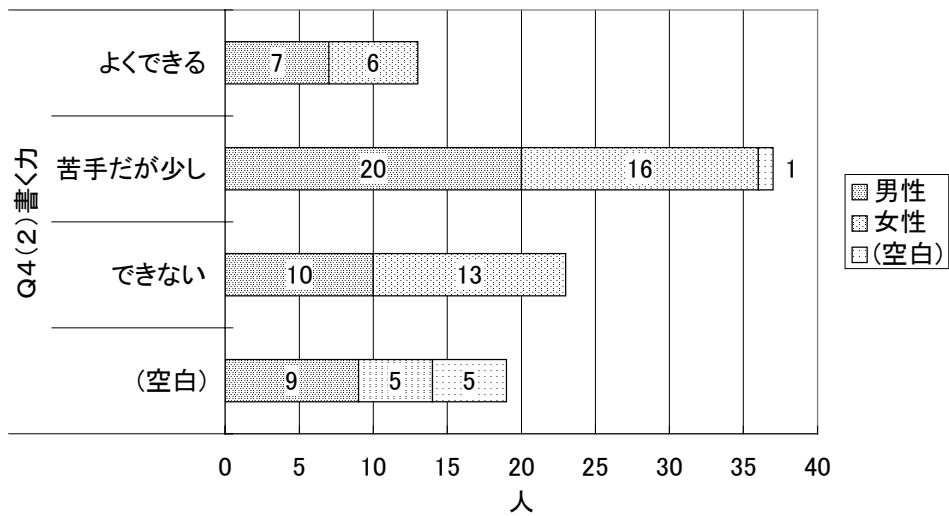


1.6 日本語を読む能力・書く能力・話す能力・日本語を使わざるを得ないときの方法

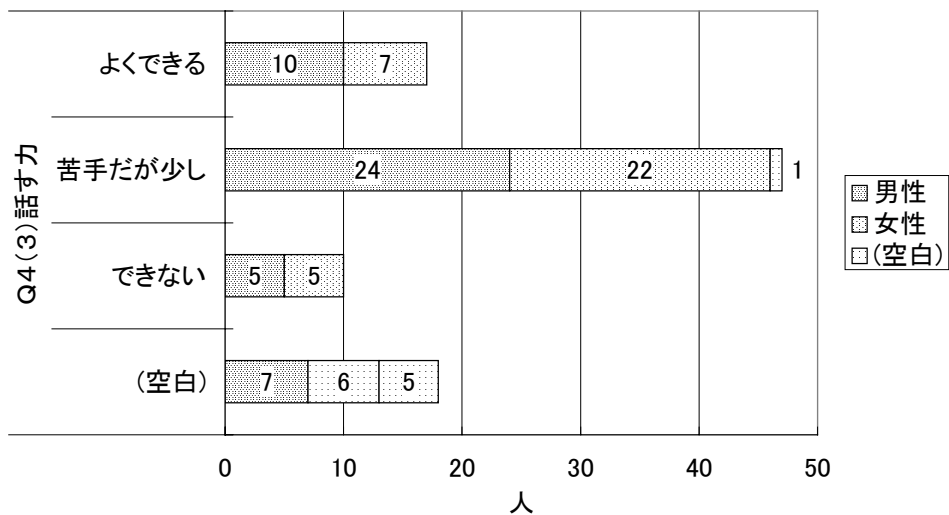
日本語を読む能力



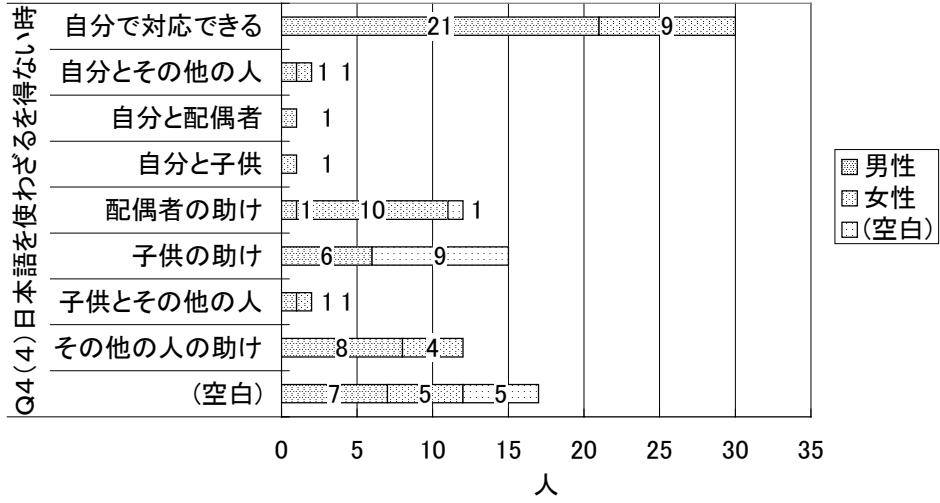
日本語を書く能力



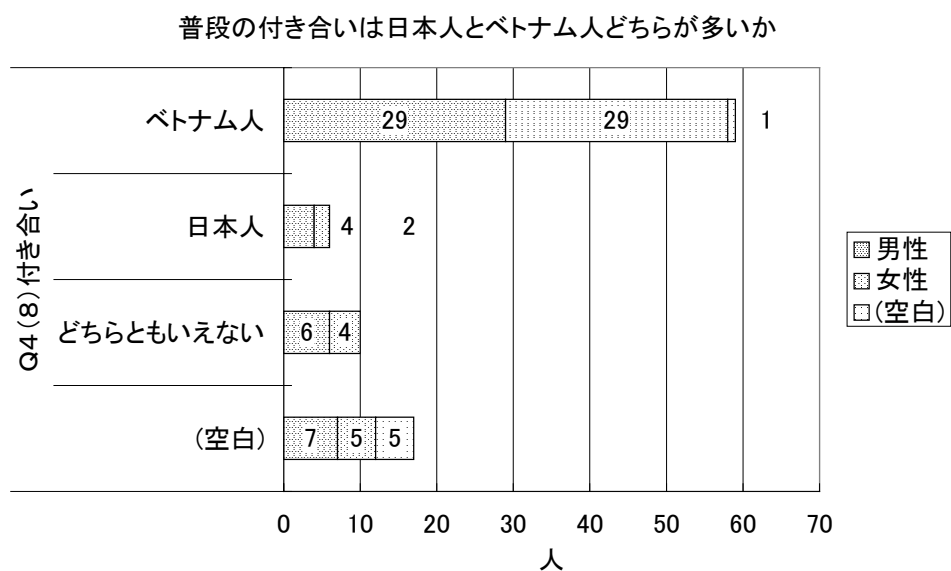
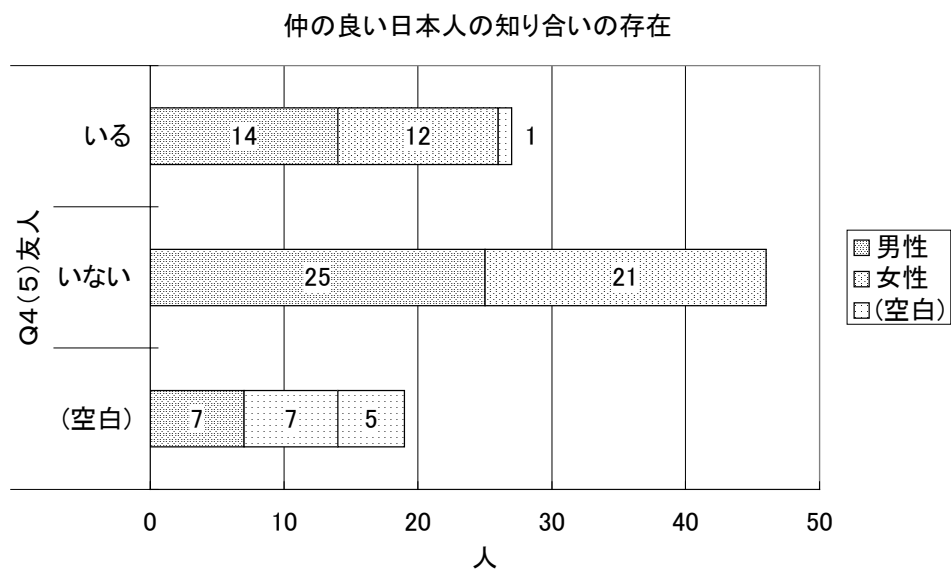
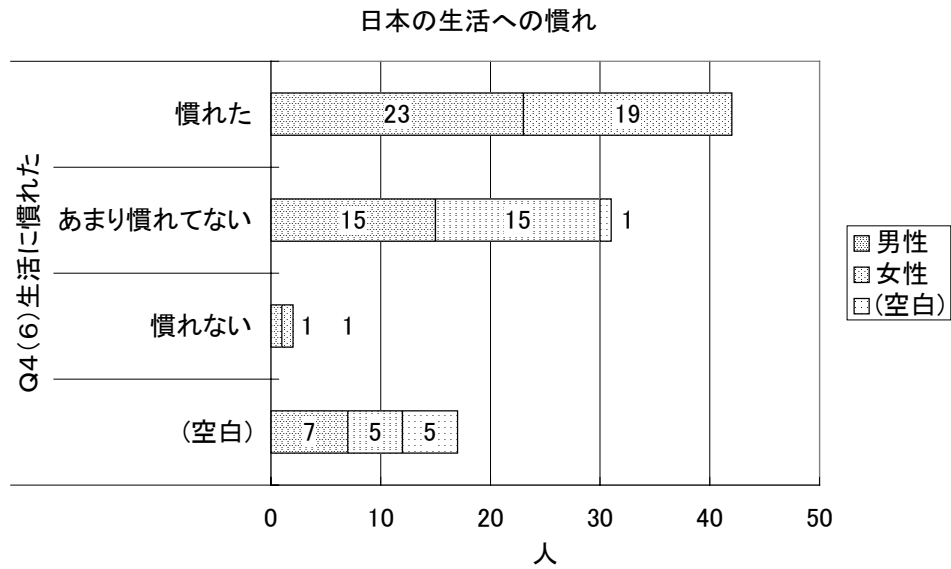
日本語を話す能力



日本語を使わざるを得ないときの方法

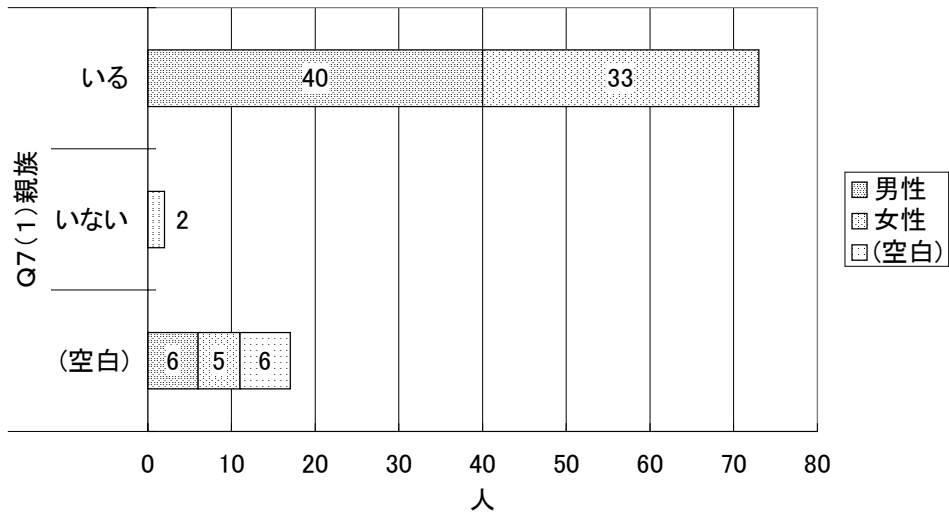


1.7 日本の生活への慣れ・日本人の知り合いの存在・日本人との付き合い

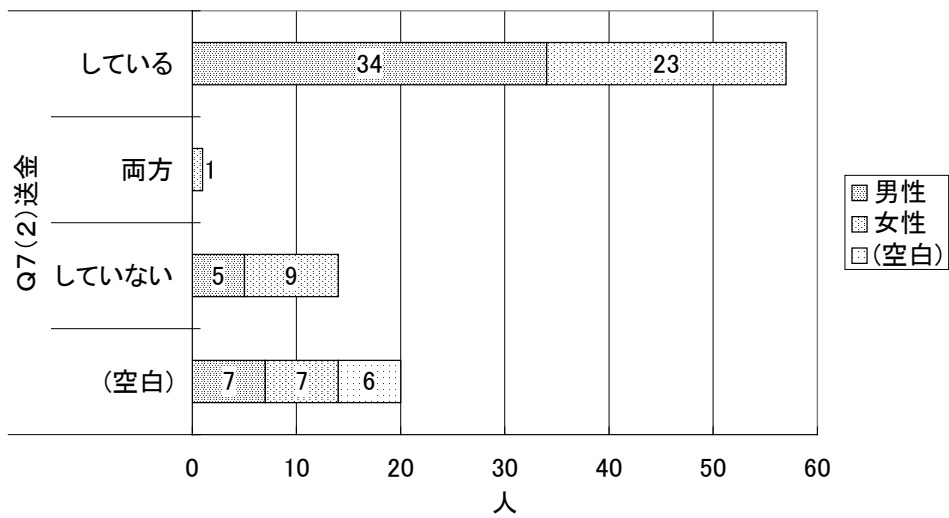


1.8 母国の親族の存在・母国への送金・母国への帰国意思・母国の習慣の保持

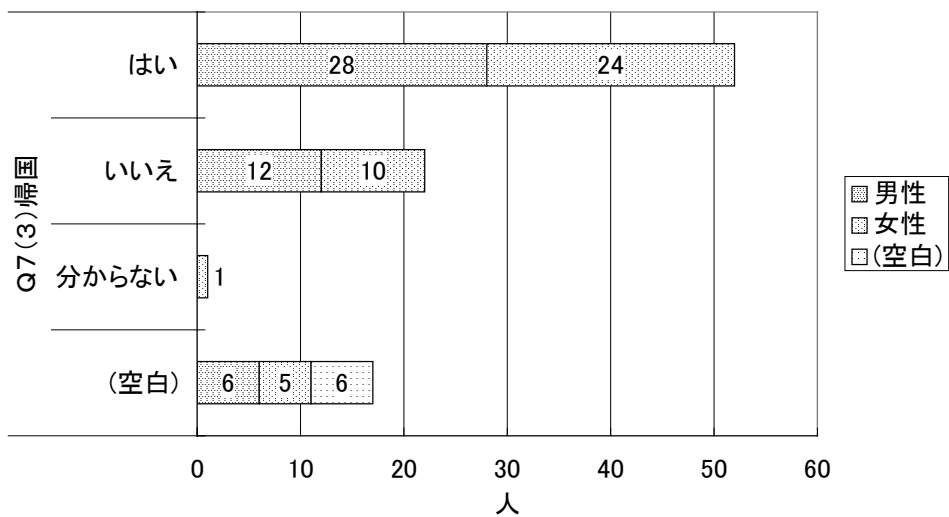
母国に親族はいるか



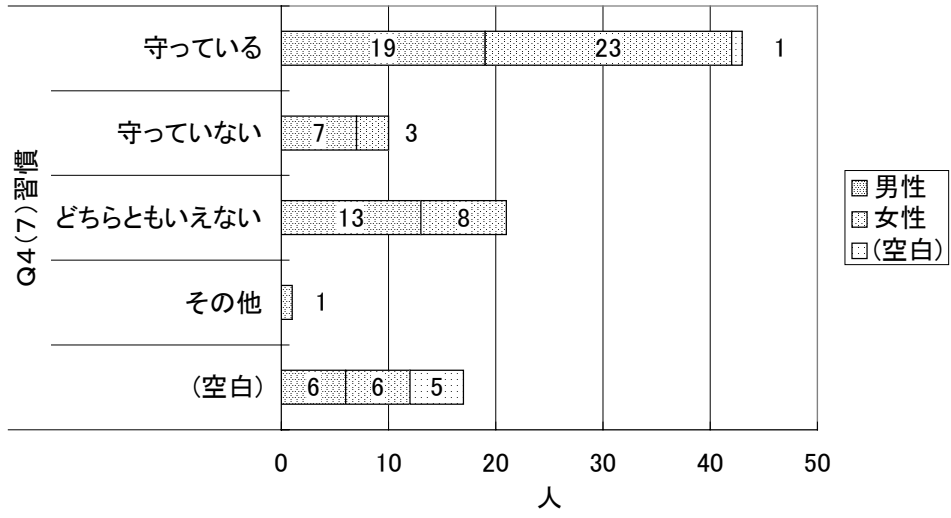
母国に送金はしているか



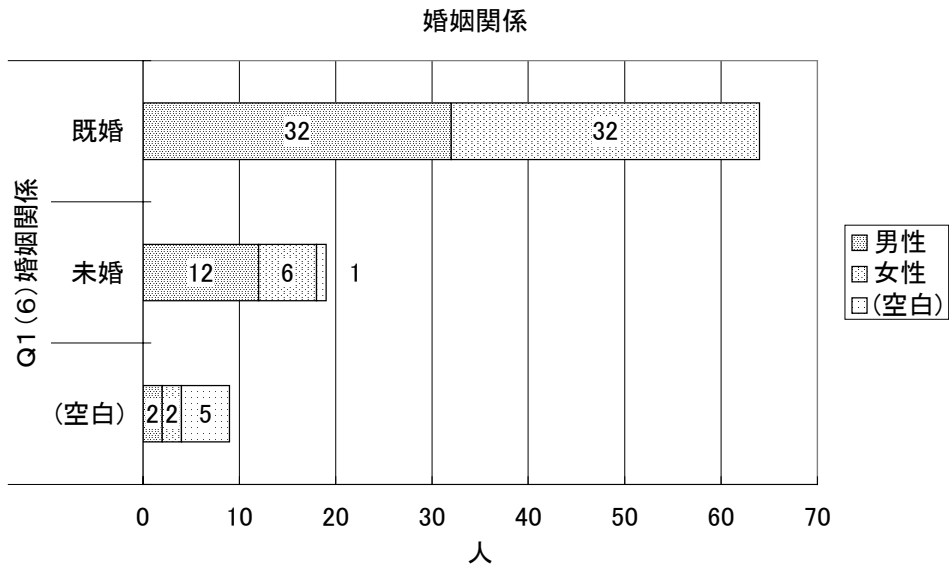
いずれは母国に帰りたいと考えているか



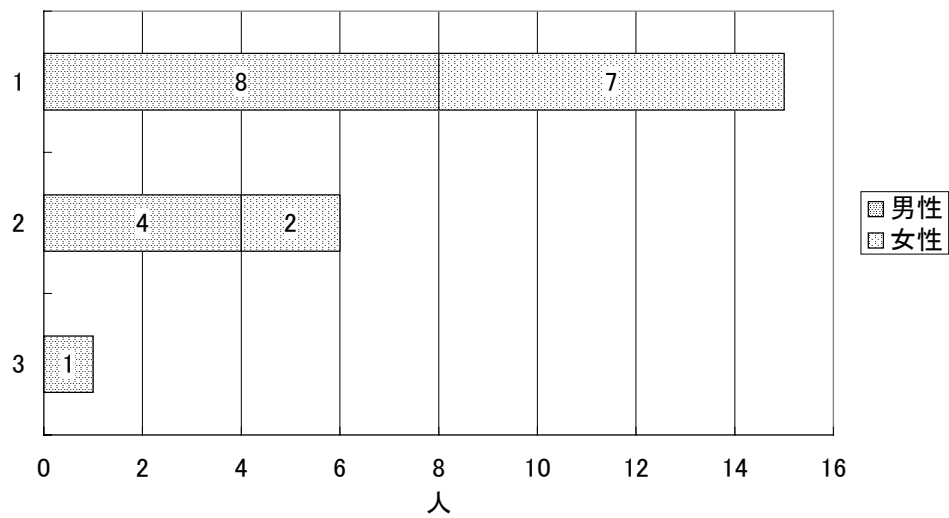
ベトナムの習慣は守っているか



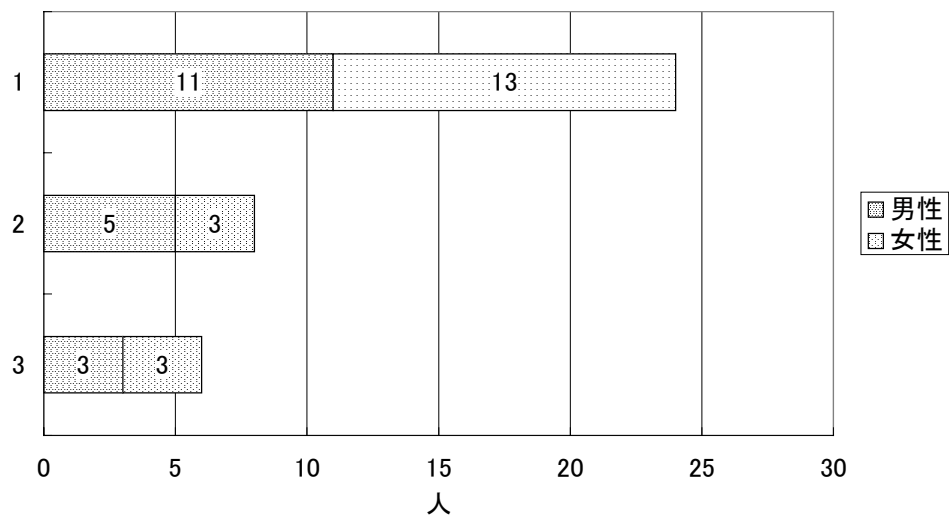
1.9 婚姻関係・子供の人数



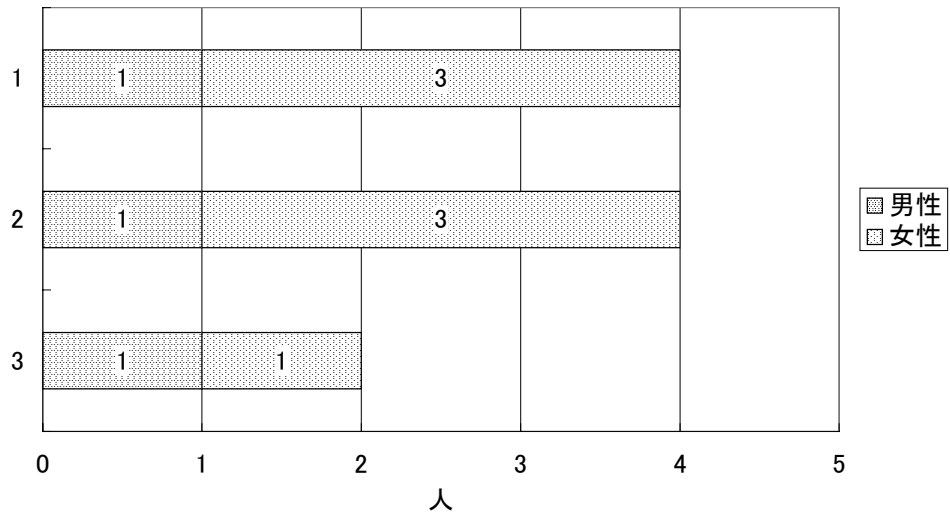
就学前の子供の人数(対象者全体92人中22名)



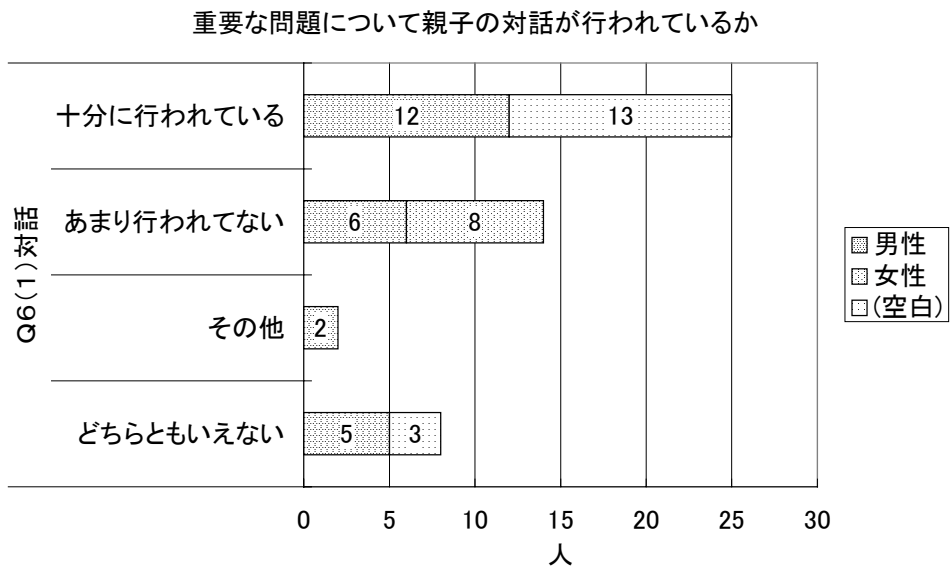
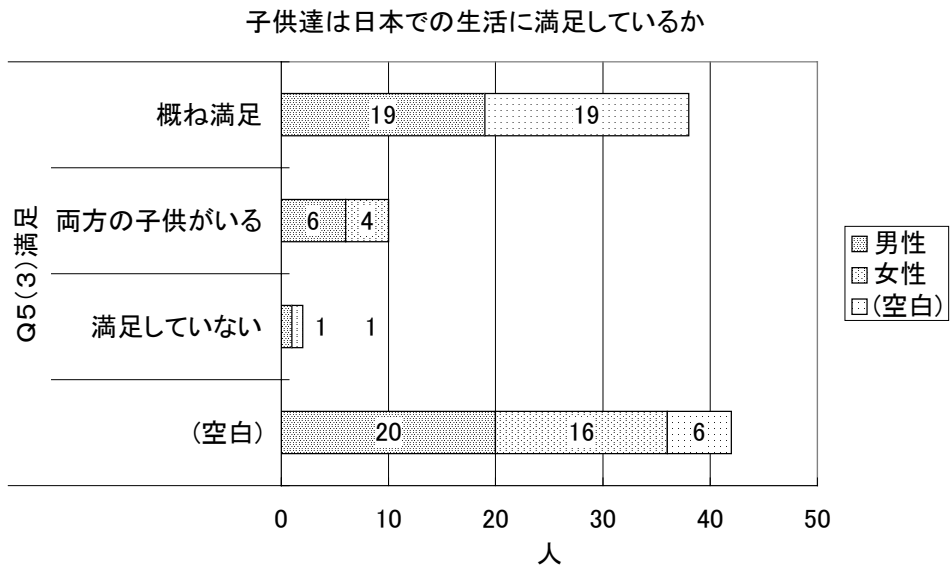
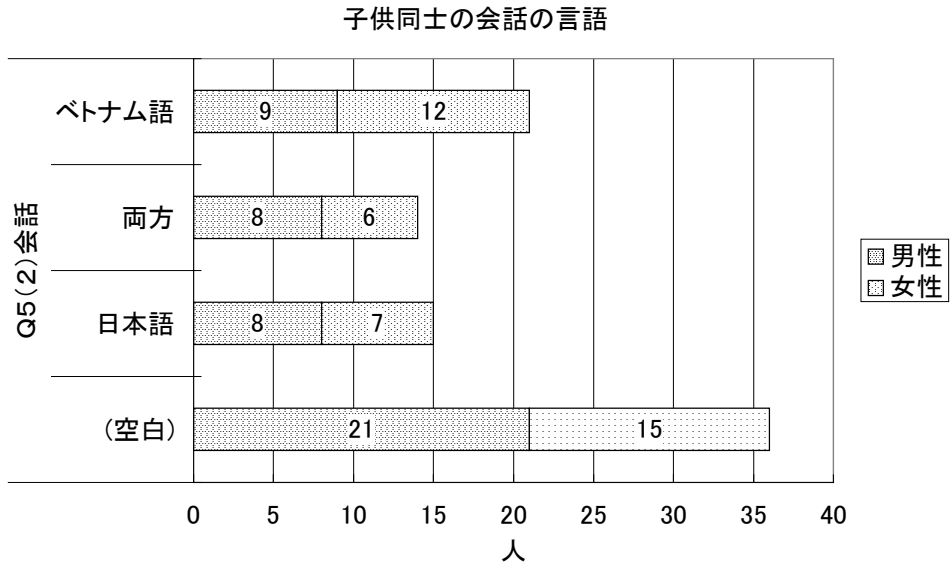
就学中の子供の人数(対象者全体92人中38名)



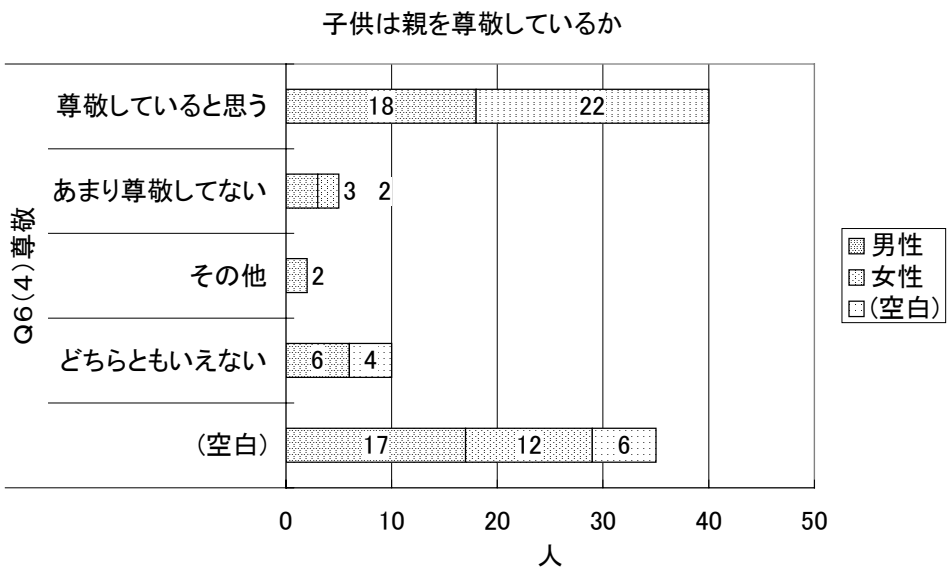
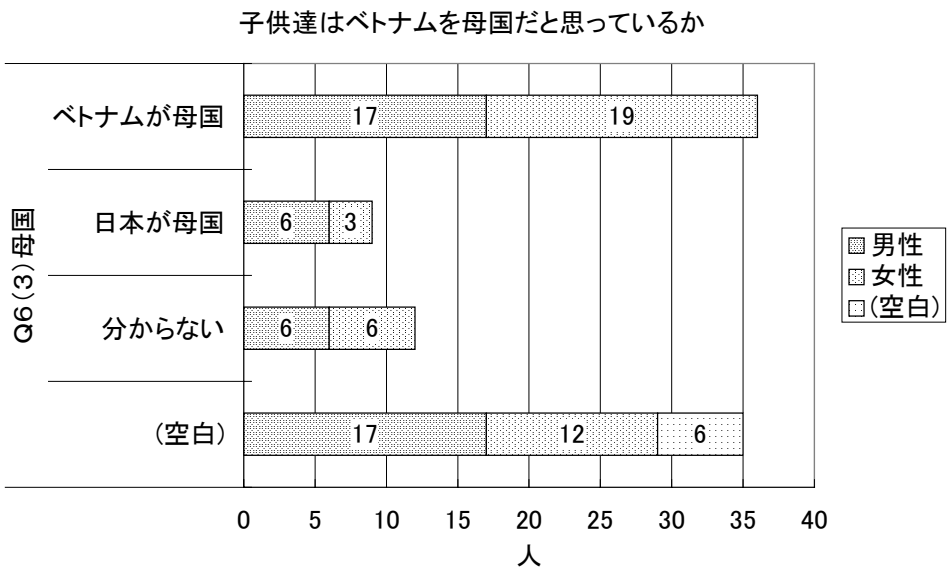
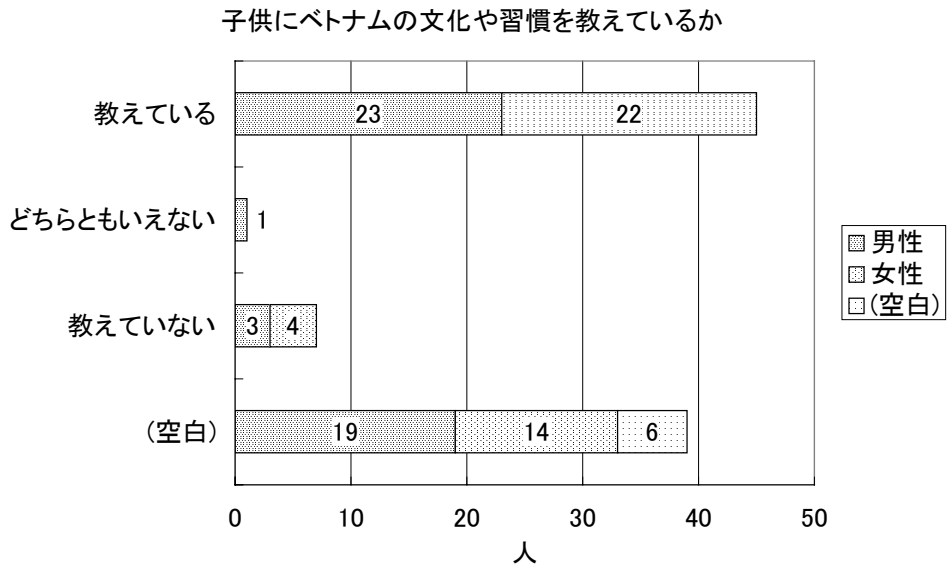
就学前、就学中以外の子供の人数(対象者全体92名中10名)



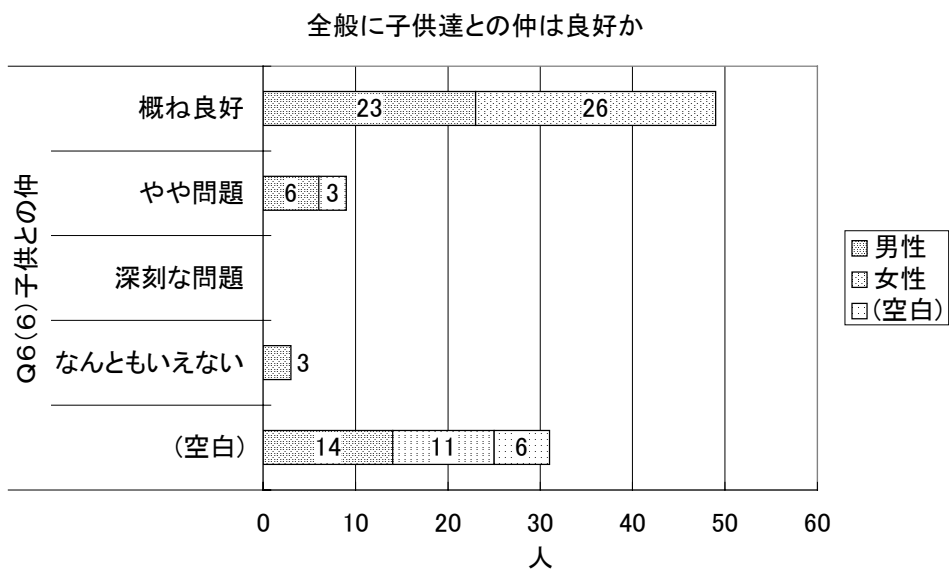
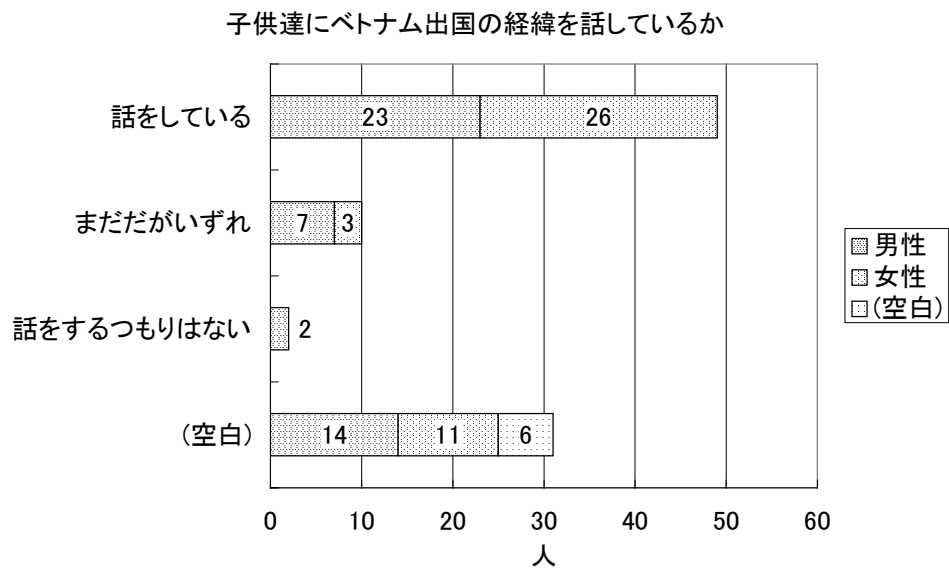
1.10 子供同士の会話言語・子供達の日本での生活の満足・親子間の対話



1.11 子供に母国の文化を教えているか・子供達の帰属意識・子供は親を尊敬しているか

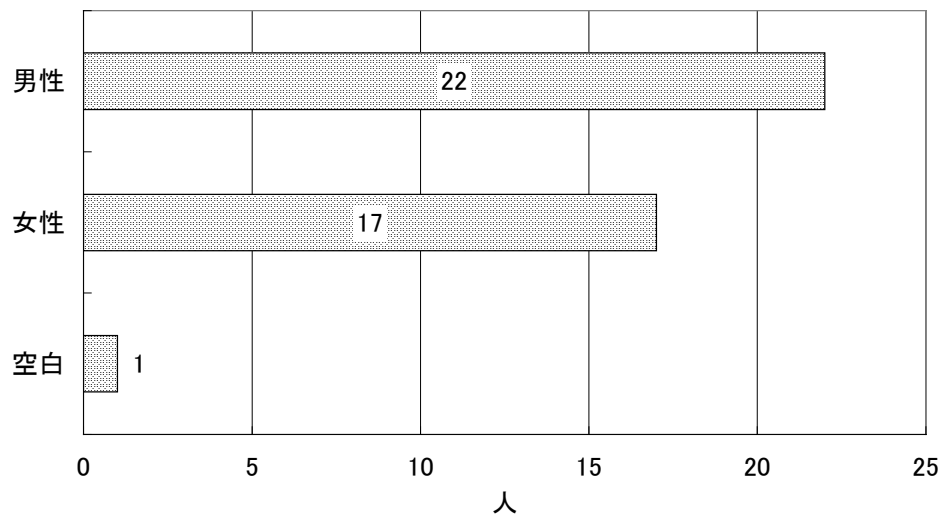
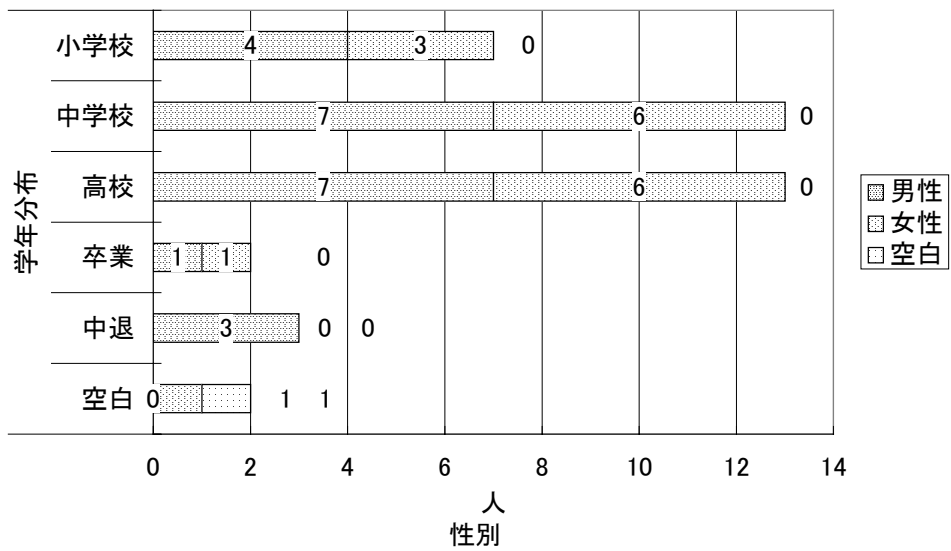
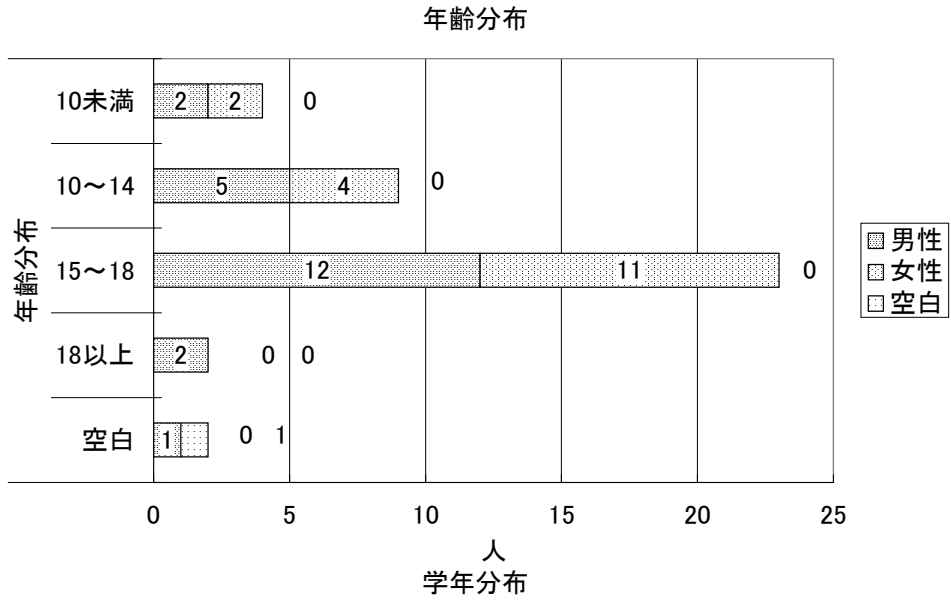


1.12 子供達にベトナム出国の経緯は話しているか・子供達との仲は良好か

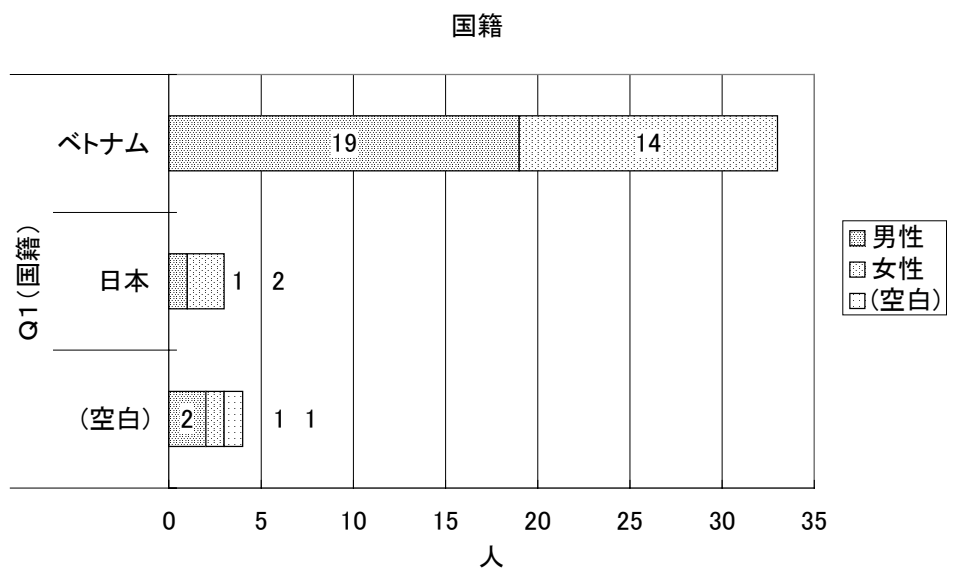
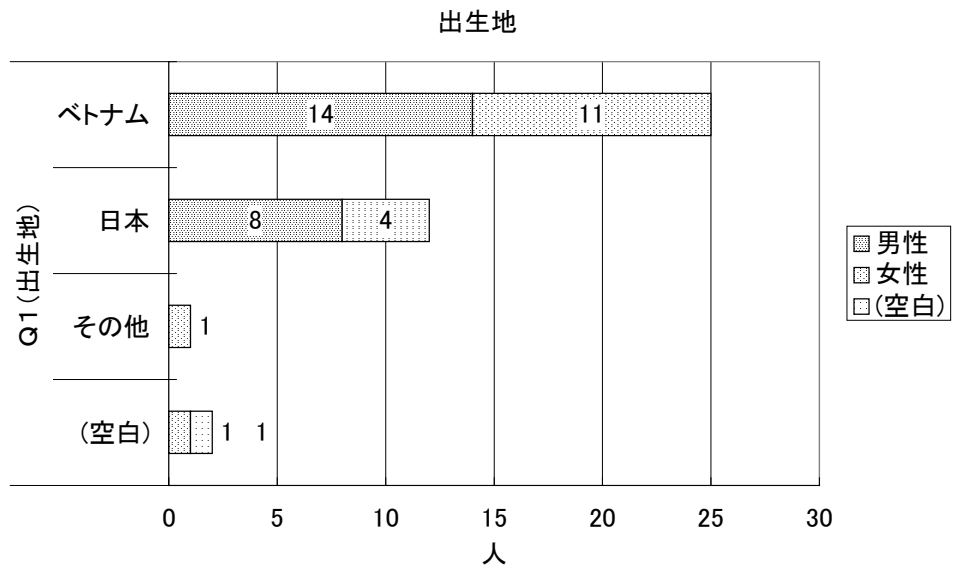


(2) 子供調査

2.1 年齢・学年・性別

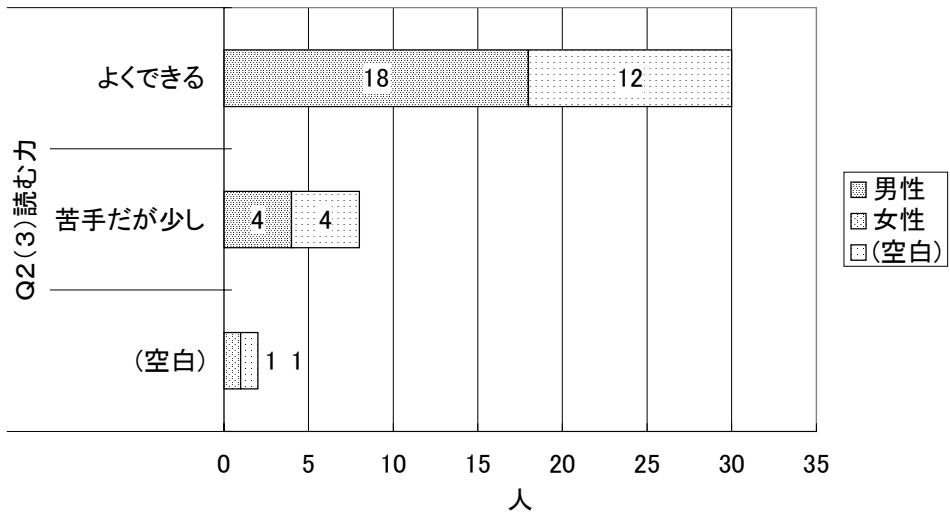


2.2 出生地・国籍

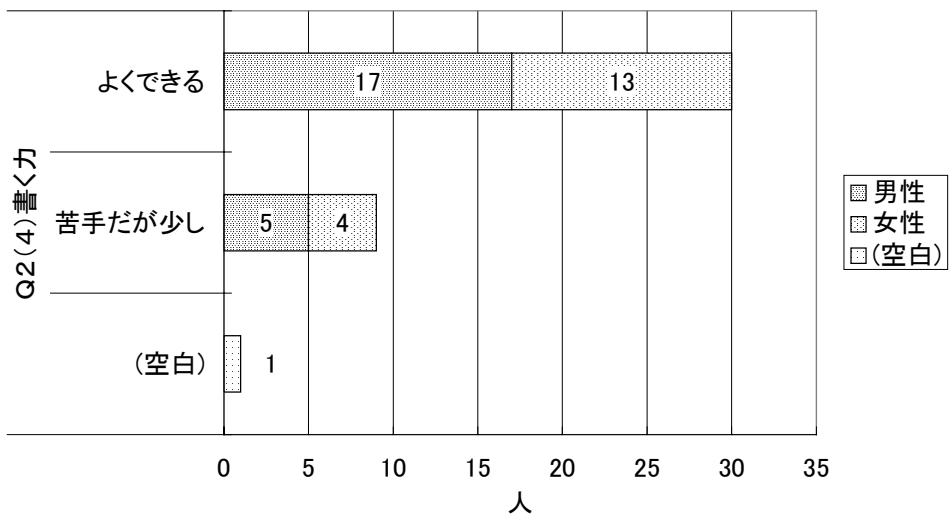


2.3 日本語を読む能力・日本語を書く能力・日本語を話す能力

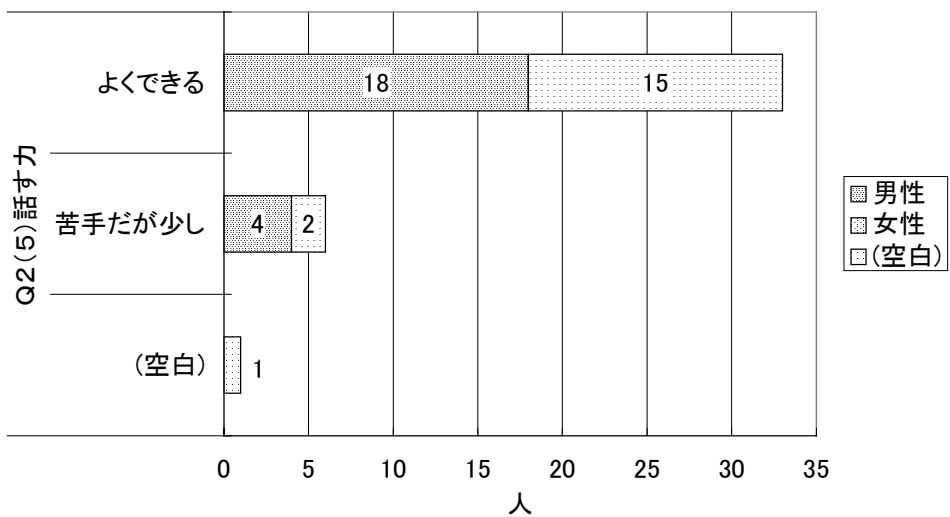
日本語を読む能力



日本語を書く能力

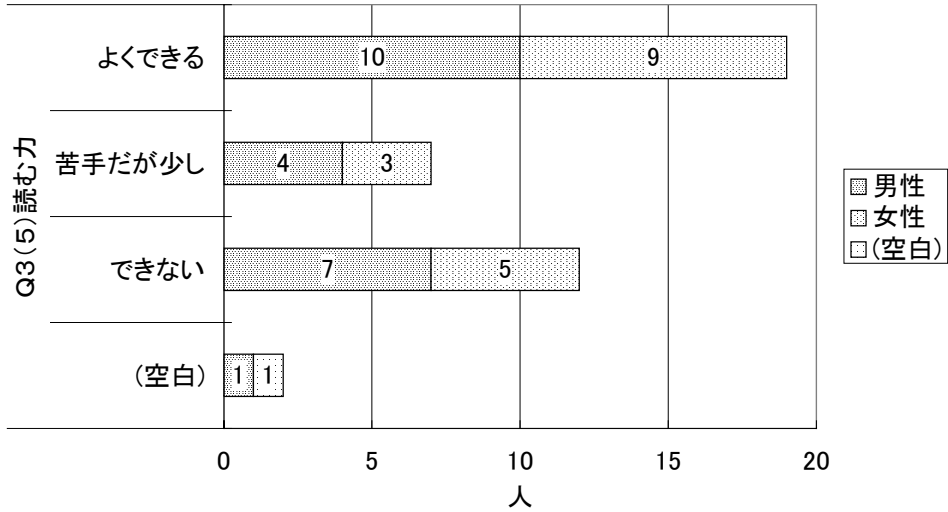


日本語を話す能力

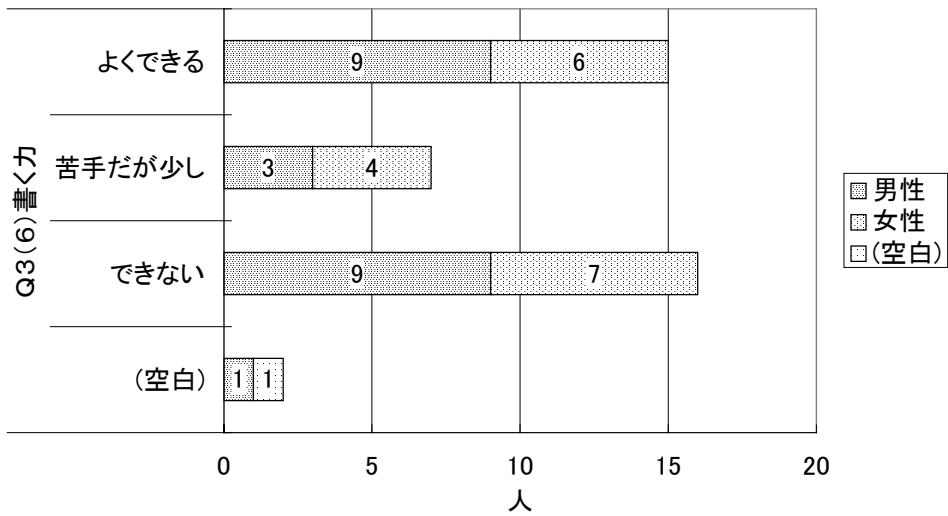


2.4 ベトナム語を読む能力・ベトナム語を書く能力・ベトナム語を話す能力

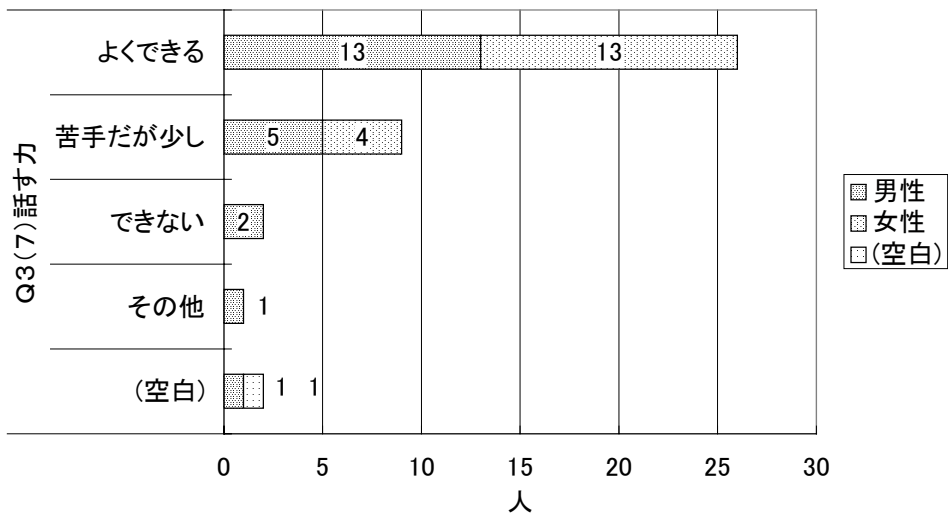
ベトナム語を読む能力



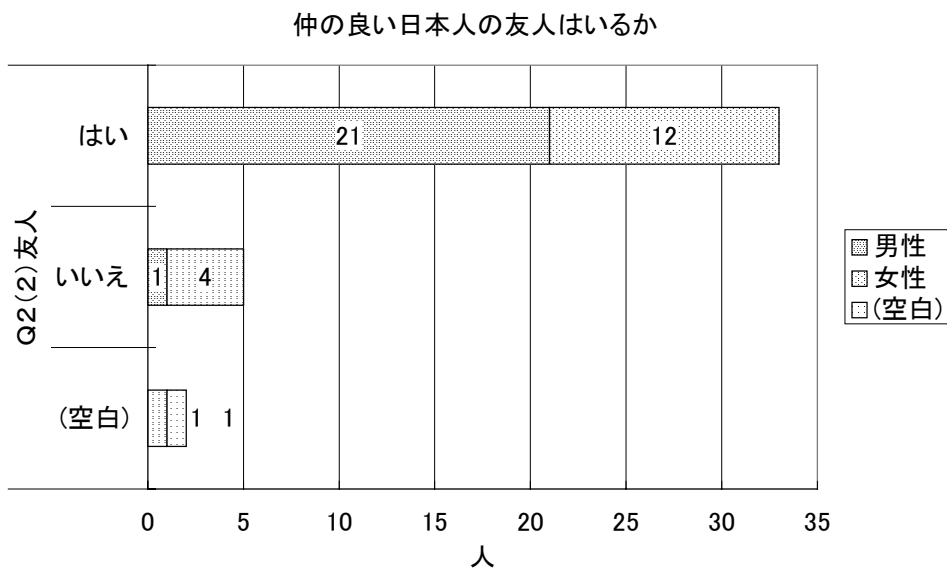
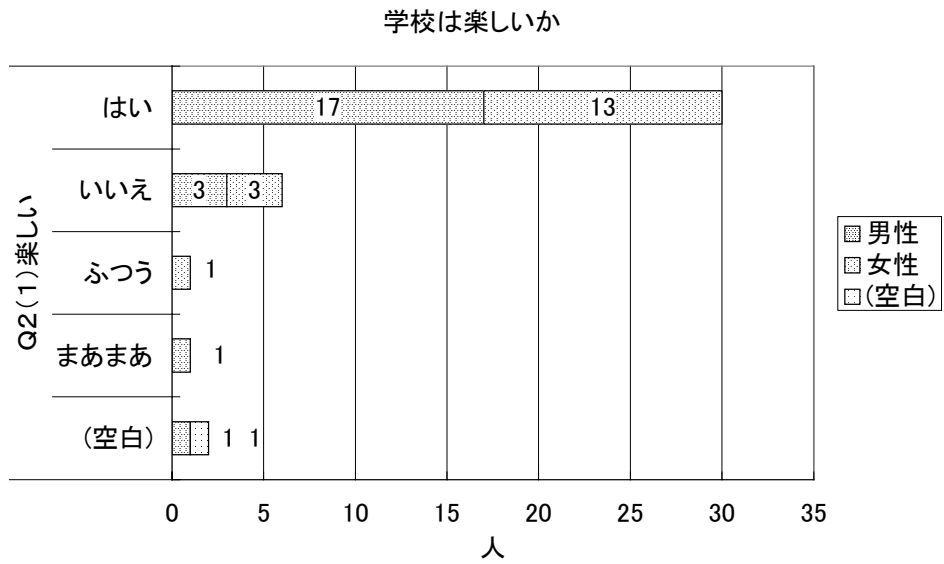
ベトナム語を書く能力



ベトナム語を話す能力

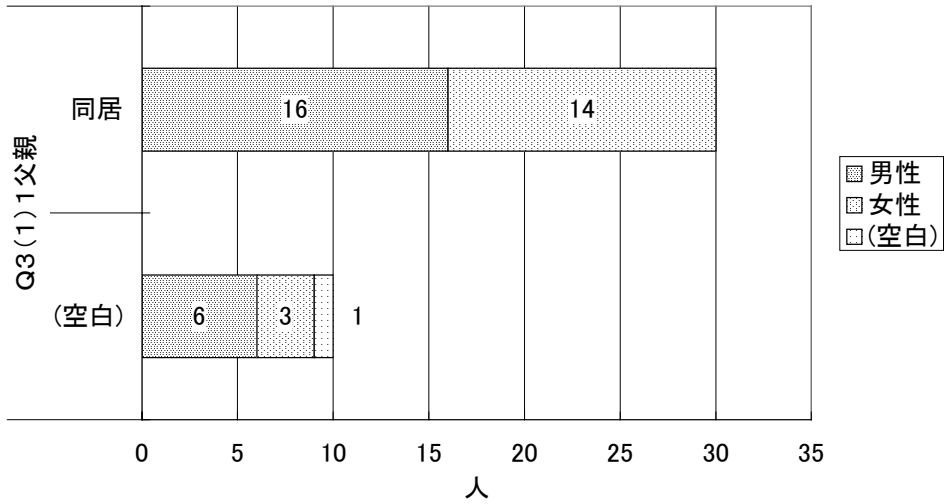


2.5 学校は楽しいか・仲の良い日本人の友人の存在

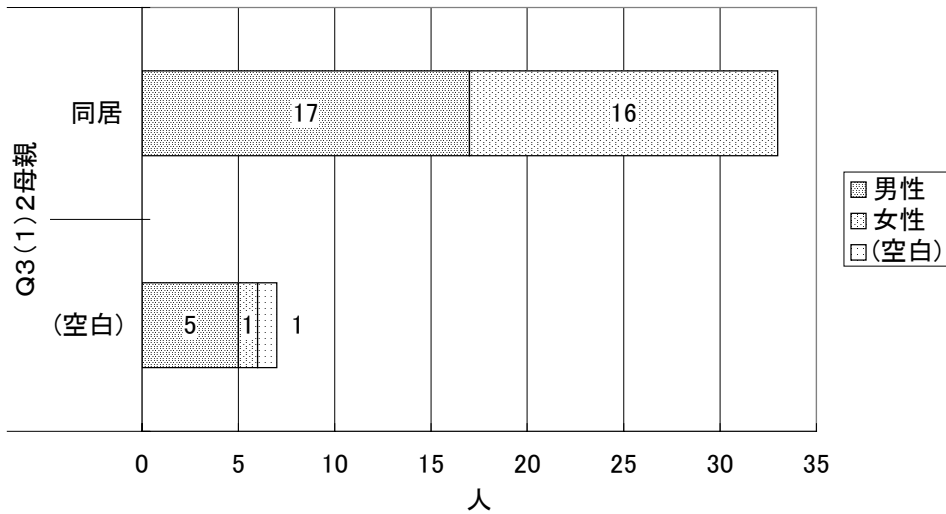


2.6 父親との同居・母親との同居・祖父との同居・祖母との同居・兄弟姉妹との同居・その他の同居

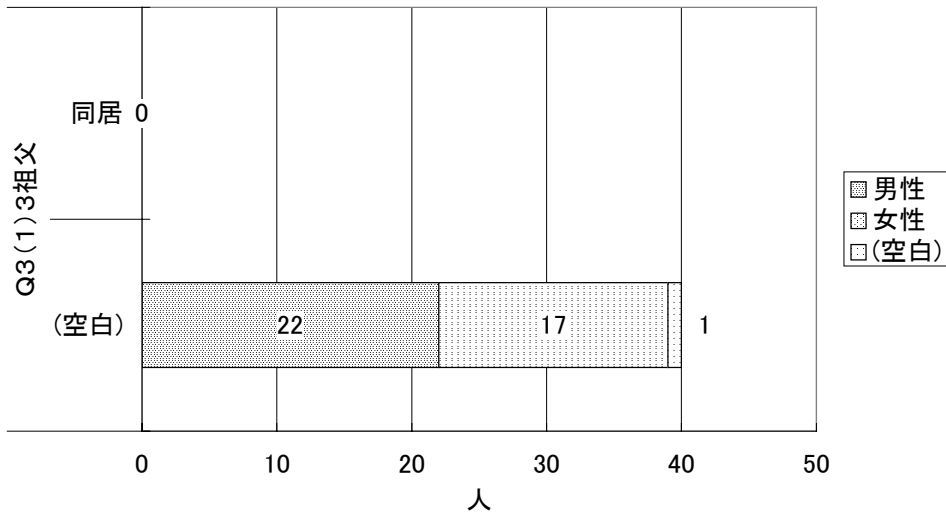
父親と同居しているか



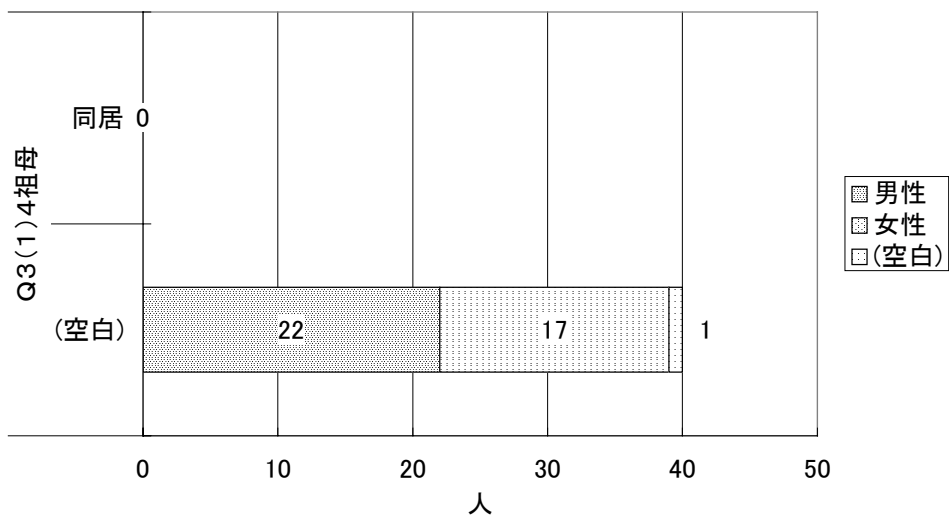
母親と同居しているか



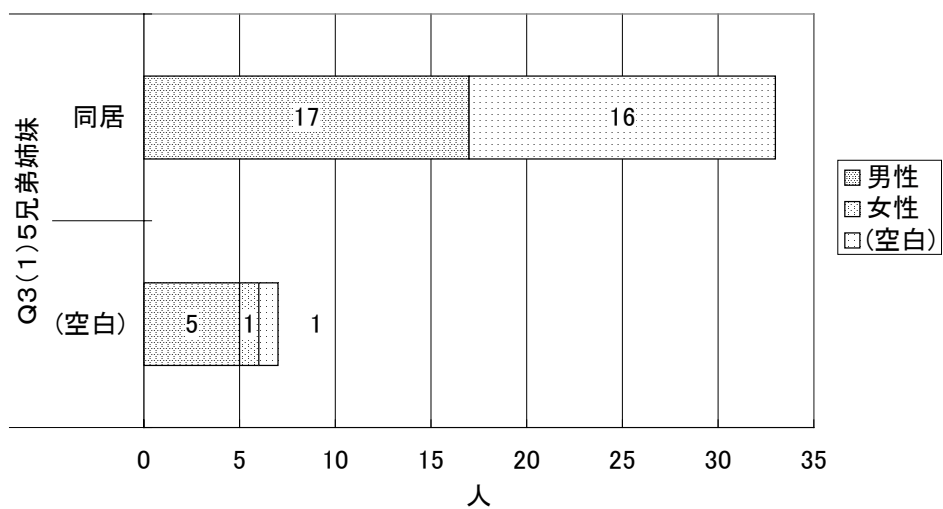
祖父と同居しているか



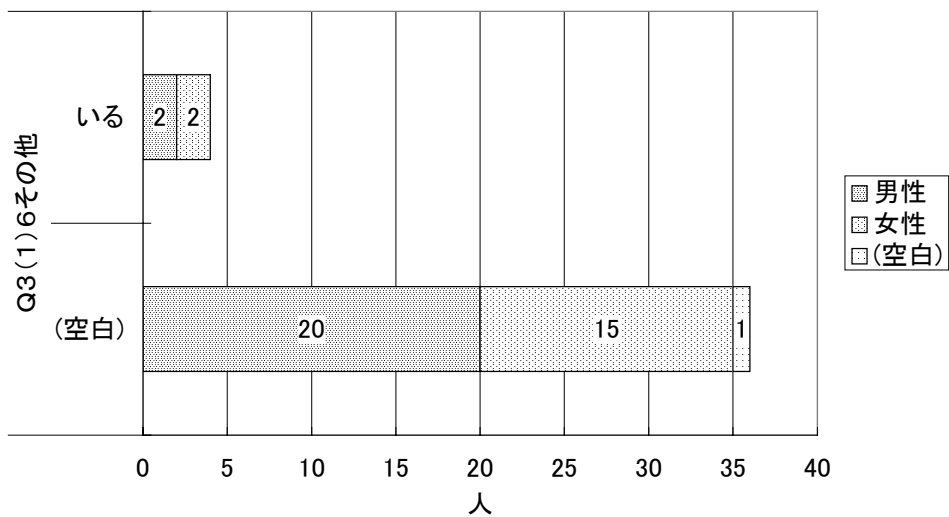
祖母と同居しているか



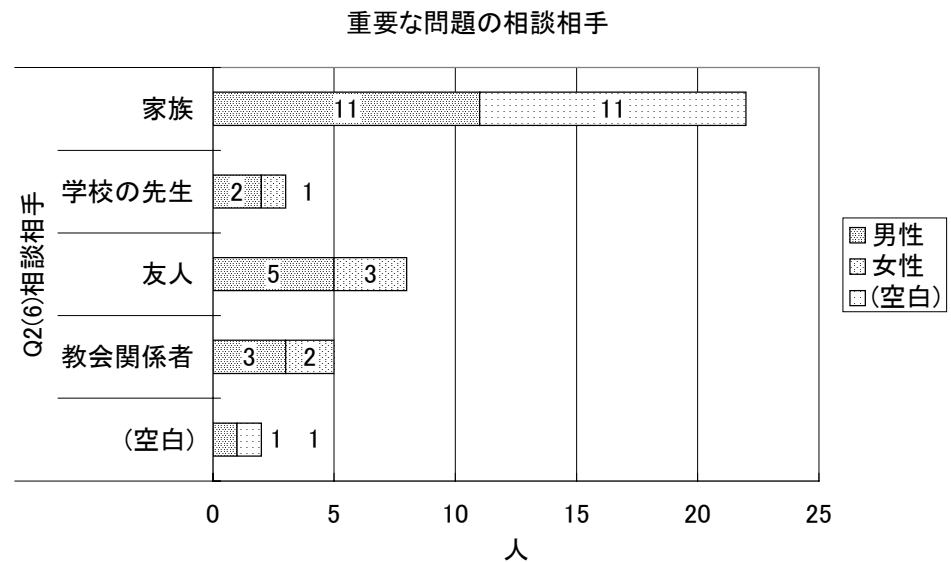
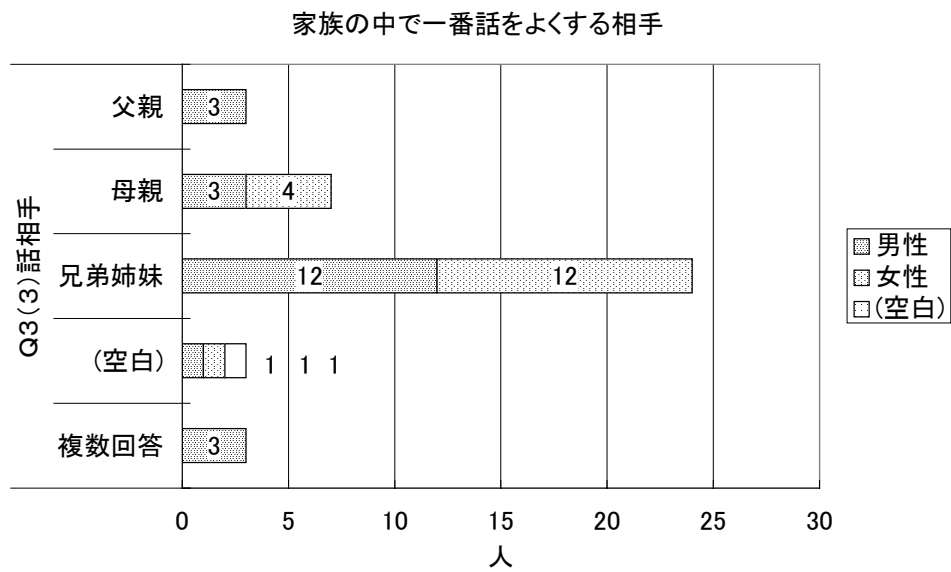
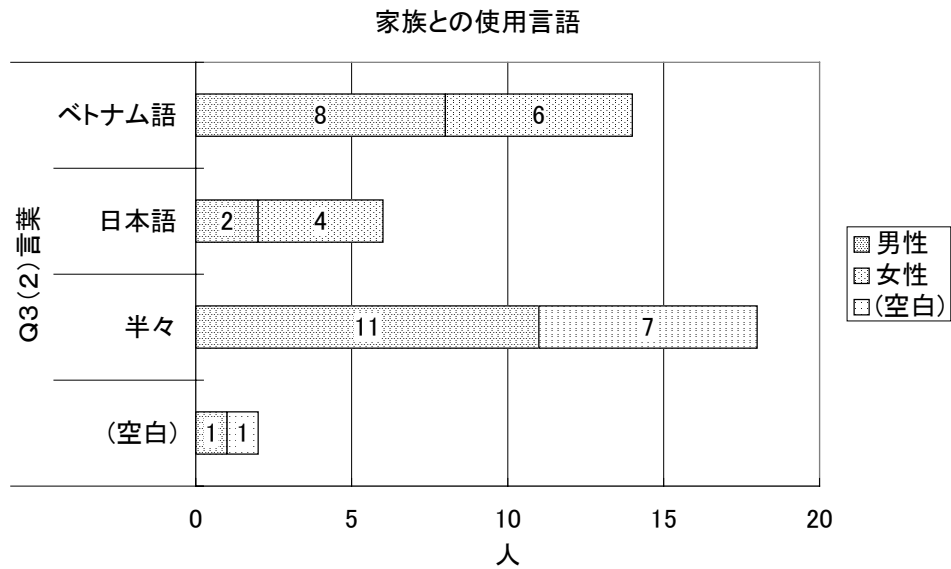
兄弟姉妹と同居しているか



父母、祖父祖母、兄弟姉妹以外の同居人の存在

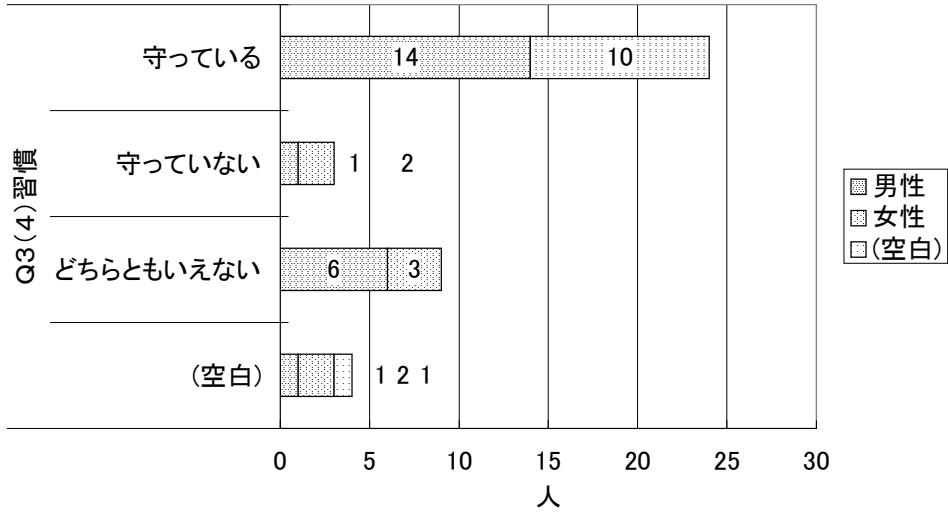


2.7 家族との使用言語・家族の中で一番話を良くする相手・重要な問題の相談相手

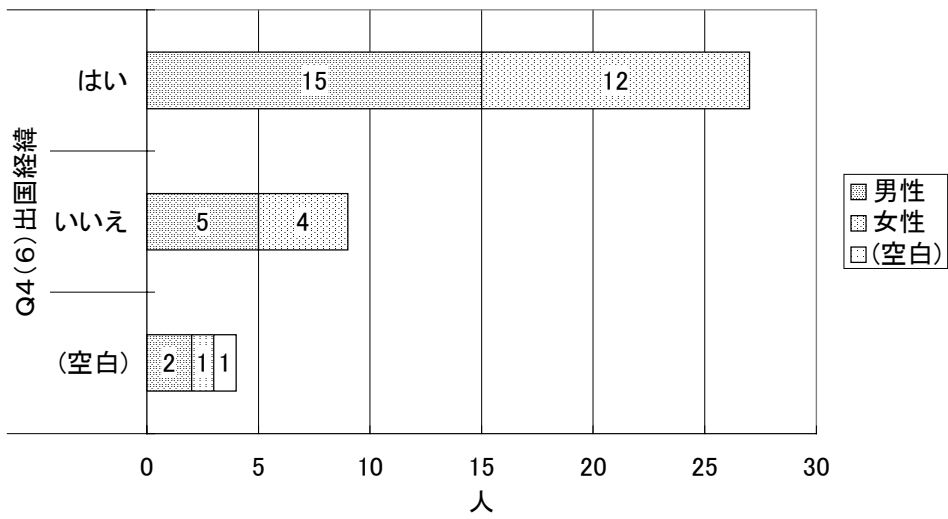


2.8 ベトナムの習慣の維持・両親の出国経緯の話

ベトナムの習慣や儀式を守っているか

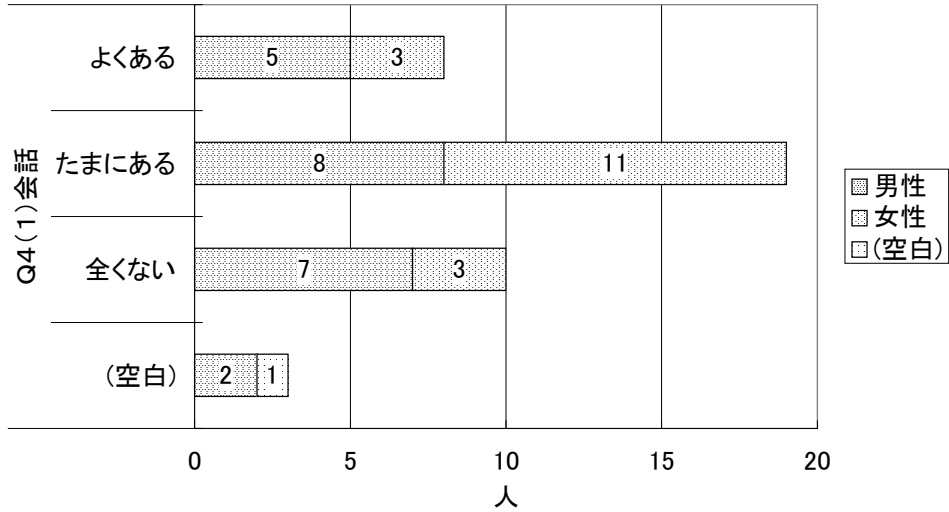


両親がどのようにして日本に来たのかを話してくれたことはあるか

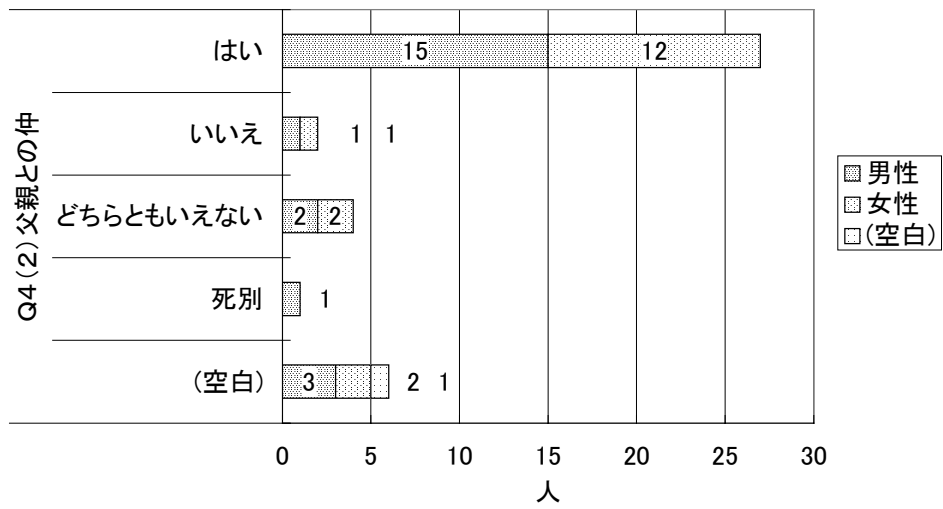


2.9 両親と言葉の問題・父親との仲・母親との仲

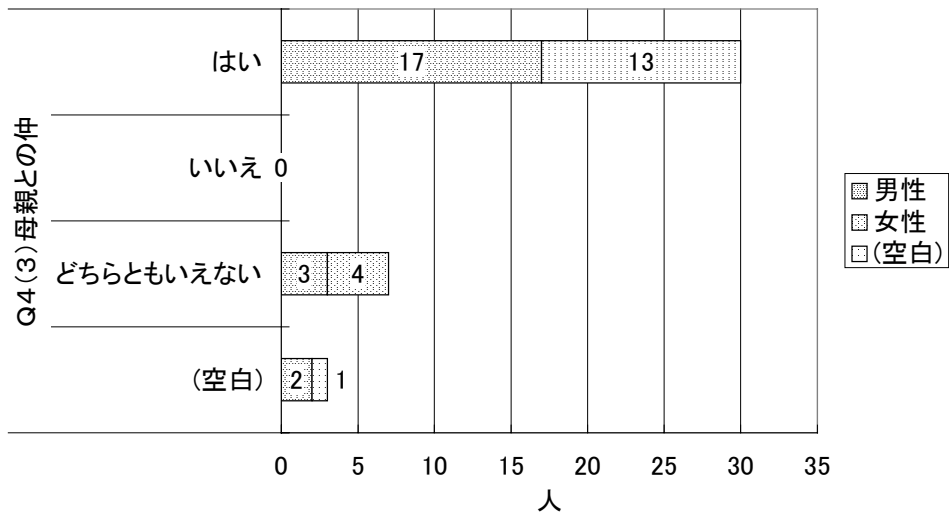
両親と言葉の問題で会話がうまくいかないことがあるか



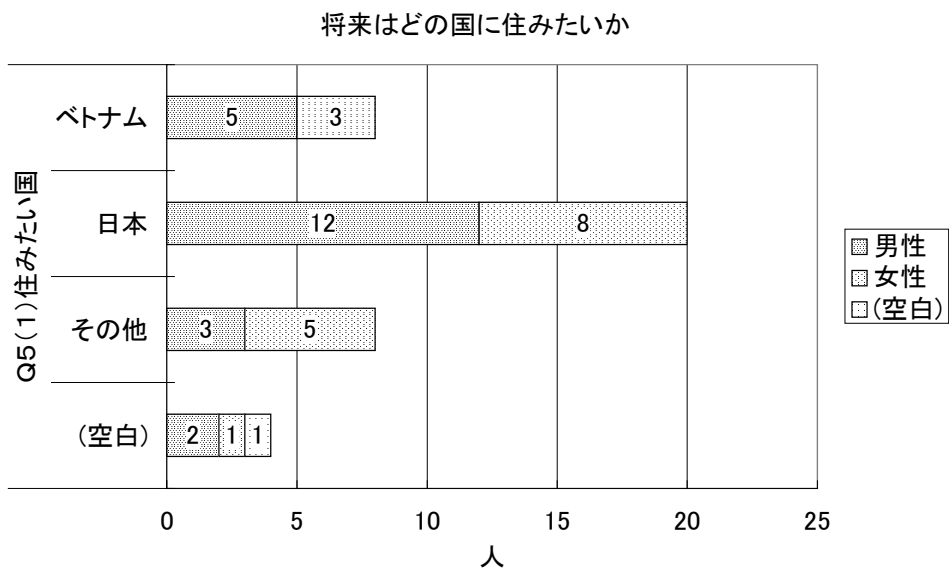
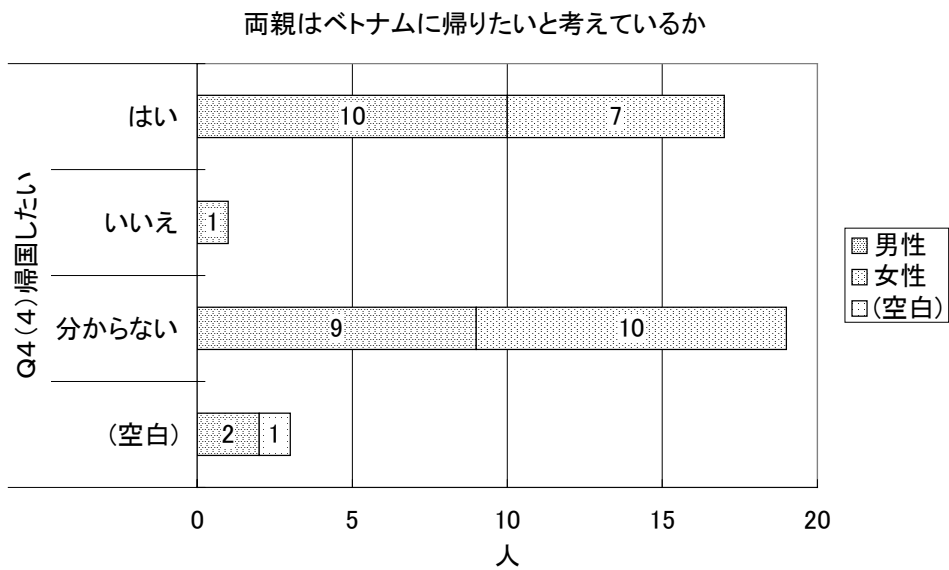
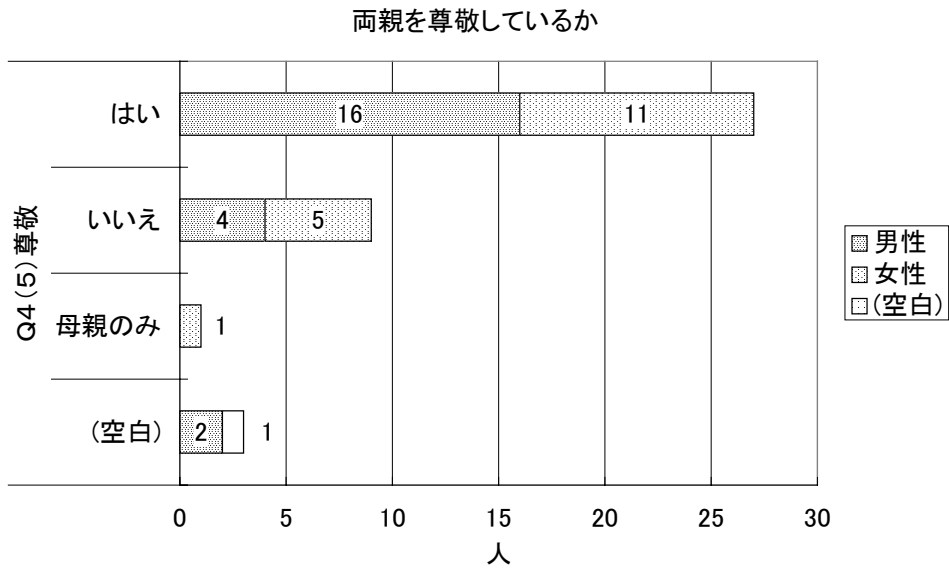
父親との仲は良好か



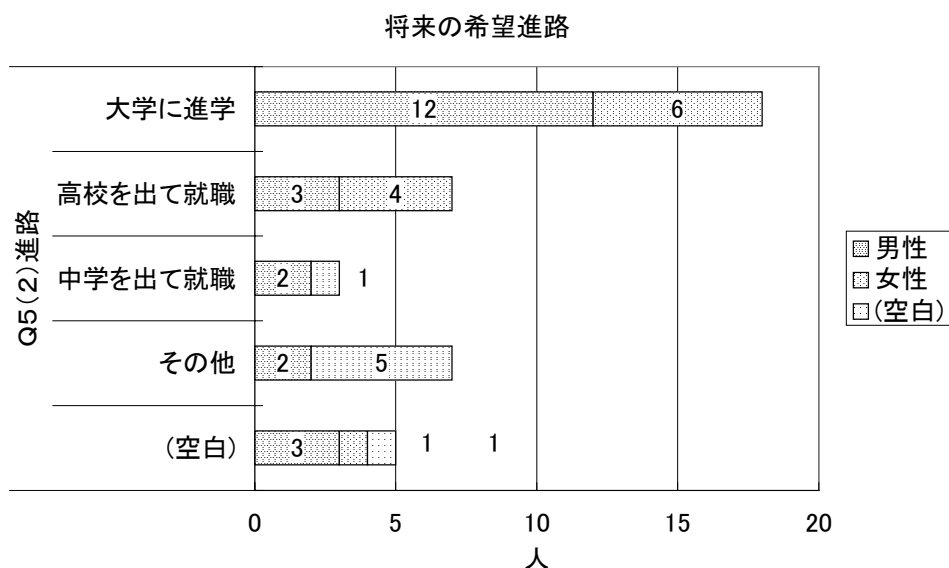
母親との仲は良好か



2.10 両親を尊敬しているか・両親の帰国意思・本人の将来住みたい国



2.11 将来の希望進路



Q5(3)将来の希望	Q1(1)性別	Q1(2)年齢
サッカー選手(ベトナム)	男性	8
サッカー選手(日本代表)	男性	8
プールの選手	女性	8
学校の先生	女性	9
水泳の選手	女性	10
水泳とサッカーの選手	男性	11
偉くなって母親を楽にしたい。	男性	12
まあこの先わからんけど、とりあえず課長にでもなりたい。	女性	13
大工さん	男性	13
美容師	女性	13
考えていない。	女性	14
ベトナム料理の店を持ちたい(開きたい)。	女性	15
まだ考えていません。	女性	15
シスターか通訳か他の国でボランティア活動を積極的にやること。	女性	16
栄養士	女性	16
看護婦	女性	16
今はまだ考えていない。	女性	16
ファッションデザイナー大物(有名人)	女性	17
特になし。	男性	17
弁護士	男性	17
建築技士	男性	18
研究者	男性	18
公務員か教師	女性	18
優しいお父さん	男性	18
安定した仕事があればいい。	男性	19
別にありません。今は仕事を見つけること！	男性	23

2.12 自由回答

意見	Q1(1)性別	Q1(2)年齢
いじめでもよく話をすれば仲良くなれる。先生にも相談する。「いい子なれば大丈夫」と言われる。家族とは一緒に暮らしたいので、帰国したがっている親を説得して日本に住んでもらう。	男性	8
ない。ベトナムに帰りたいけど、日本の友達と別れたくない。	女性	9
けんかをする時に、友達と口げんかをする時、「ベトナム人は…」と言われるから困っている。それとベトナム人は、大学に進むことができるのか。	男性	12
バイトや仕事を探すのに、日本人の人より見つけにくい。	女性	15
たまに、外国人だからといって、ちょっかいを出されたことがある。日本で生まれて育っているが、親が日本の習慣を知らないから、私もよく分からないので、友達に話されても分からない時がある。	女性	16
やっぱり言葉かな…。言葉で話す中で、相手と自分の気持ちが合わない時はすごくさびしく思う時があります。伝え合うっていうのは大切だと思います。	女性	16
今の時点で困ったことはないです。	女性	16
言葉の壁を感じる。	女性	17
暴走族等が、うざいと思うから警察や大人がもっとしっかりして欲しいと思います。あと、外務省の水増し事件とか、いいかげんにしてほしいと思います。	男性	18
国籍がベトナムだから、なかなか仕事をくれへん。	男性	23

1. アメリカ(Hoa Kỳ)
2. カナダ(Gia Nã Đại)
3. オーストラリア(Úc)
4. 日本(Nhật Bản)
5. その他(ngoài ra)

(4) ベトナムを出国する直前の仕事(Công việc làm của quý vị trước khi rời Việt Nam)

1. 事務の仕事(việc văn phòng)
2. 工場の仕事(làm tại công xưởng)
3. 専門職(nghề chuyên môn)
4. 軍人(quân nhân)
5. 農業(nghề nông)
6. 自営業(buôn bán)
7. 学生(học sinh)
8. その他 (ngoài ra)

Q3. あなたの現在の職業についてうかがいます(Các câu hỏi về nghề nghiệp hiện tại)

(1) 就業状態(nghề nghiệp)

1. 会社勤務(đi làm hằng)
2. 自営業(buôn bán)
3. 失業中(đang thất nghiệp)
4. 学生(học sinh)
5. 主婦(nội trợ)
6. その他(ngoài ra)

(2) (現在、お仕事をされている方のみ)仕事の内容

(Nội dung công việc làm, dành riêng cho quý vị hiện đang có việc làm)

1. 事務の仕事(việc văn phòng)
2. 工場の仕事(làm tại công xưởng)
3. 建築の仕事(làm tại công trường)
4. 販売の仕事(bán hàng)
5. 専門職(nghề chuyên môn)

(3) (現在、お仕事をされている方のみ)雇用形態

(Hình thức làm công, dành riêng cho quý vị hiện đang có việc làm)

1. 正社員(nhân viên chính thức)
2. パート・アルバイト(làm việc bán thời gian)
3. 期間工(nhân viên không chính thức / làm việc theo thời vụ)

(4) (現在、お仕事をされている方のみ)現在のお仕事はどのように見つけましたか

(Làm cách nào quý vị kiếm được công việc làm hiện tại?)

1. ベトナム人の友人の紹介(do bạn bè người Việt giới thiệu)
2. 日本人の友人の紹介(do bạn bè người Nhật giới thiệu)
3. 職業安定所の紹介(do cơ quan giới thiệu việc làm (shoku-an) giới thiệu)
4. 難民センターの紹介(do trung tâm định cư tỵ nạn giới thiệu)
5. チラシ・新聞を見て(xem giấy quảng cáo tìm việc làm, hoặc xem báo chí)
6. その他(ngoài ra)

Q4. 日本での生活についてうかがいます(Các câu hỏi liên quan đến cuộc sống tại Nhật Bản)

(1) 日本語を読む力はどれくらいですか(trình độ đọc tiếng Nhật)

1. よくできる(đọc được)
2. 苦手だが少しできる(còn khó khăn, nhưng đọc được chút ít)
3. できない(không biết đọc)

(2) 日本語を書く力はどれくらいですか(trình độ viết tiếng Nhật)

1. よくできる(viết được) 2. 苦手だが少しできる(còn khó khăn, nhưng viết được chút ít)
3. できない(không biết viết)

(3) 日本語を話す力はどれくらいですか(trình độ nói tiếng Nhật)

1. よくできる(nói được) 2. 苦手だが少しできる(còn khó khăn, nhưng nói được chút ít)
3. できない(không nói được)

(4) 日本語を使わざるを得ないとき、どうしていますか

(Khi buộc phải sử dụng Nhật ngữ, quý vị phải làm thế nào?)

1. 自分ひとりで対応できる(Tự mình giải quyết lấy)
2. 配偶者の助けを借りる(Nhờ người bạn đời (chồng hoặc vợ) giúp đỡ)
3. 子供の助けを借りる(Nhờ con cái giúp đỡ)
4. その他の人の助けを借りる(Nhờ người khác giúp đỡ)

(5) 仲のいい(個人的な話をするなど)日本人の知り合いがいますか

(Quý vị có bạn thân người Nhật (để có thể nói cả chuyện riêng tư...), hay không?)

1. いる(Có) 2. いない(Không có)

(6) 日本の生活になれましたか(Quý vị đã quen với cuộc sống tại Nhật Bản chưa?)

1. なれた(đã quen rồi) 2. まだあまりなれていない(chưa quen lắm)
3. なれない(chưa quen)

(7) ベトナムの習慣(行事や儀式)を守っていますか

(Quý vị có giữ các tập quán (các ngày tết, lễ nghi...) của Việt Nam không?)

1. 守っている(có giữ) 2. 守っていない(không giữ)
3. どちらともいえない(không nói được là có giữ được hay không)

(8) 普段の付き合いは、ベトナム人と日本人、どちらが多いですか

(Trong giao tế bình thường, quý vị có bạn bè nào nhiều hơn, người Việt hay người Nhật?)

1. ベトナム人(người Việt) 2. 日本人(người Nhật)
3. どちらともいえない(không khẳng định được là bên nào nhiều hơn)

Q5. お子さんのいる方のみお答えください(Các câu hỏi dành cho quý vị có con cái)

(1) 子供の人数(số người con)

1. 就学前の子供(số em chưa đến tuổi học) 人(em)
2. 学校に通っている子供(số em đang ọc) 人(em)
3. その他の子供(các em trong trường ập khác) 人(em)

(2) 子供同士は何語で会話していますか(Con cái quý vị nói với nhau bằng ngôn ngữ nào?)

1. ベトナム語(tiếng Việt) 2. 日本語(tiếng Nhật)

(3) 子供達は日本での生活に満足していると思いますか

(Quý vị nghĩ rằng con cái quý vị có hài lòng với cuộc sống ở Nhật Bản hay không?)

1. おおむね満足している(nói chung là hài lòng)
2. 満足している人も不満な人もいる(có cháu hài lòng, nhưng cũng có cháu không hài lòng)
3. 満足していない(không hài lòng)

Q6. (お子さんのいる方のみ)あなたのお子さんとの関係についてうかがいます

(Các câu hỏi về sự liên hệ giữa quý vị và con cái)

(1) 重要な問題について親と子の対話が行われていますか

(Đối với các vấn đề quan trọng, có sự trao đổi ý kiến giữa cha mẹ và con cái không?)

1. 十分に行われている(trao đổi, bàn thảo với nhau kỹ lưỡng)
2. あまり行われていない(ít bàn thảo với nhau)
3. どちらともいえない(không nói được là có trao đổi kỹ lưỡng hay không)

(2) 子供にベトナムの文化や習慣を教えていますか

(Quý vị có chỉ bảo con cái về văn hóa hoặc phong tục Việt Nam hay không?)

1. 教えている(có chỉ bảo)
2. 教えていない(không chỉ bảo)

(3) 子供たちはベトナムを母国と思っていますか

(Con cái của quý vị có nghĩ rằng Việt Nam là quê hương của mình hay không?)

1. 母国はベトナムだと思っている(nghĩ Việt Nam là quê hương của mình)
2. 母国は日本だと思っている(nghĩ Nhật Bản là quê hương của mình)
3. わからない(không biết)

(4) 子供たちは親を尊敬していますか(Con cái có tôn kính cha mẹ hay không?)

1. 尊敬していると思う(Tôi nghĩ rằng chúng tôn kính cha mẹ)
2. あまり尊敬していない(không tôn kính mấy)
3. どちらともいえない(không khẳng định được là có tôn kính hay không)

(5) 子どもたちにベトナムを出国した経緯を話していますか

(Quý vị có kể cho con cái biết về việc rời khỏi Việt Nam không?)

1. 話をしている(có nói chuyện)
2. まだ話をしていないが、いつかするつもり(chưa nói, nhưng định một ngày nào đó sẽ kể)
3. 話をするつもりはない(không định nói)

(6) 一般的に子供たちとの仲は良好ですか(Tổng quát, sự liên hệ với con cái có tốt đẹp không?)

1. おおむね良好(đại thể là tốt đẹp)
2. やや問題がある(hơi có vấn đề)

3. 深刻な問題がある(có vấn đề trọng đại) 4. なんともいえない(không nói được)

Q7. あなたと母国とのつながりについてうかがいます

(Các câu hỏi về sự liên hệ với quê hương của quý vị)

(1) 母国に親族がいますか(Quý vị có thân thuộc ở quê hương không?)

1. いる(Có) 2. いない(Không)

(2) 母国へ送金をしていますか(Quý vị có gửi tiền về quê hương không?)

1. している(Có gửi) 2. していない(Không gửi)

(3) いずれ母国に帰りたいと考えていますか

(Quý vị có nghĩ rằng một ngày nào đó sẽ trở về quê hương không?)

1. はい(Có) 2. いいえ(Không)

あなたが日本で生活していて、困っていることや悩んでいること、ご意見などがありましたら、自由にお書きください。(ベトナム語でも日本語でもどちらでも可能です)

(Xin quý vị tự do viết vào khung dưới đây, về những khó khăn, những điều ưu tư trăn trở trong cuộc sống tại Nhật, hoặc những ý kiến, nếu có) (quý vị có thể viết bằng tiếng Việt hay tiếng Nhật)

(5) 日本語を話す力はどれくらいですか(trình độ nói tiếng Nhật)

1. よくできる(nói được)
2. 苦手だが少しできる(còn khó khăn, nhưng nói được chút ít)
3. できない(không nói được)

(6) 重要な問題は誰に相談しますか(Khi có vấn đề quan trọng, bạn sẽ nói chuyện với ai?)

1. 家族(gia đình)
2. 学校の先生(thầy cô trong trường)
3. 友人(bạn bè)
4. 教会関係者(người trong giáo hội)
5. その他(ngoài ra)

Q3. あなたの家庭での生活についてうかがいます(Các câu hỏi về cuộc sống trong gia đình của bạn)

(1) 一緒に住んでいる家族全員に○をつけて下さい(Xin đánh dấu tròn (○) vào tất cả những người cùng sống trong một nhà)

1. 父親(ba)
2. 母親(mẹ)
3. 祖父(ông)
4. 祖母(bà)
5. 兄弟姉妹(anh chị em)

(2) 家庭では何語で話すことが多いですか(Trong gia đình dùng ngôn ngữ nào nhiều hơn?)

1. ベトナム語(tiếng Việt)
2. 日本語(tiếng Nhật)
3. 半分づつ(mỗi thứ tiếng một nửa)
4. その他(ngôn ngữ khác)

(3) 家族のなかで一番よく話をする相手は誰ですか(○はひとつ)

(Trong gia đình, ai là người mà bạn hay nói chuyện nhất? Xin chỉ đánh 1 dấu tròn (○))

1. 父親(ba)
2. 母親(mẹ)
3. 祖父(ông)
4. 祖母(bà)
5. 兄弟姉妹(anh chị em)
6. その他(ngoài ra)

(4) あなたの家庭はベトナムの習慣や儀式を守っていますか

(Gia đình bạn có giữ các tập quán, lễ nghi của Việt Nam không?)

1. 守っている(có giữ)
2. 守っていない(không giữ)
3. どちらともいえない(không nói được là có giữ được hay không)

(5) ベトナム語を読む力はどれくらいですか(trình độ đọc tiếng Việt)

1. よくできる(đọc được)
2. 苦手だが少しできる(khó khăn, nhưng đọc được chút ít)
3. できない(không biết đọc)

(6) ベトナム語を書く力はどれくらいですか(trình độ viết tiếng Việt)

1. よくできる(viết được)
2. 苦手だが少しできる(khó khăn, nhưng viết được chút ít)
3. できない(không biết viết)

(7) ベトナム語を話す力はどれくらいですか(trình độ nói tiếng Việt)

1. よくできる(nói được)
2. 苦手だが少しできる(khó khăn, nhưng nói được chút

ít) 3. できない(không nói được)

Q4. お父さんやお母さんとあなたの関係についてうかがいます(Các câu hỏi về sự liên hệ giữa bạn và ba mẹ)

(1) 言葉が合わず、会話がうまくできないことがありますか(Có khi nào bạn không nói chuyện được một cách êm xuôi vì ngôn ngữ không hợp không?)

1. よくある(thường có) 2. たまにある(đôi khi có) 3. 全くない (hoàn toàn không có)

(2) お父さんとの仲は良好ですか(Sự liên hệ giữa bạn và ba của bạn có tốt đẹp không?)

1. はい(Tốt đẹp) 2. いいえ(Không)
3. どちらともいえない(khó mà nói được có tốt đẹp hay không)

(3) お母さんとの仲は良好ですか(Sự liên hệ giữa bạn và mẹ của bạn có tốt đẹp không?)

1. はい(Tốt đẹp) 2. いいえ(Không)
3. どちらともいえない(Không nói được là có tốt đẹp hay không)

(4) ご両親はベトナムに帰りたいと考えていると思いますか(Bạn có nghĩ là ba mẹ bạn có ý muốn trở về Việt Nam không?)

1. 帰りたいと考えている(Có ý muốn trở về)
2. 帰りたいと考えていない(Không có ý muốn trở về)
3. わからない(Không biết)

(5) ご両親を尊敬していますか(Bạn có tôn kính ba mẹ không?)

1. 尊敬している(Tôn kính) 2. 尊敬していない(Không tôn kính)
3. どちらともいえない(Không nói được là có tôn kính hay không tôn kính)

(6) ご両親がどのようにして日本に来たのかについて話をしてくれたことがありますか

(Ba mẹ có bao giờ kể cho bạn biết là đến Nhật như thế nào không?)

1. ある(Có) 2. ない(Không)

Q5. あなたの将来についてうかがいます(Các câu hỏi về tương lai của bạn)

(1) あなたは将来どの国に住みたいと考えていますか(Theo bạn nghĩ, thì trong tương lai bạn muốn sống ở quốc gia nào?)

1. ベトナム(Việt Nam) 2. 日本(Nhật Bản)
3. その他(nước khác) ()

(2) あなたはどのような進路を考えていますか(Theo bạn nghĩ, bạn định sẽ theo con đường nào trong tương lai?)

1. 大学に進学する(học tiếp lên đại học)
2. 高校を出て就職する(học xong cấp 3 (trung học đệ II cấp) rồi đi làm)
3. 中学を出て就職する(học xong cấp 2 (trung học đệ I cấp) rồi đi làm)

4. その他() (con đường khác)

(3) 将来何になりたいと考えていますか(Trong tương lai, bạn muốn trở thành người như thế nào?)

あなたが日本で生活していて、困っていることや悩んでいること、ご意見などがありましたら、自由にお書きください。(ベトナム語でも日本語でもどちらでも可能です)

(Xin bạn tự do viết vào khung dưới đây, về những khó khăn, những điều ưu tư trăn trở trong cuộc sống tại Nhật, hoặc những ý kiến, nếu có) (Bạn có thể viết bằng tiếng Việt hay tiếng Nhật)

参考文献リスト

ワーキンググループメンバーによる論文

[英文]

Miyoshi, H (2002) Policy Problems Relating to the Labour Immigration Control in Japan, PIE Discussion Paper Series No.55

[和文]

倉田良樹 (1993) 「国際化人事管理」津田眞澂(編著)『人事労務管理』ミネルヴァ書房 第13章

佐野哲 (2002) 「外国人研修・技能実習制度の構造と機能」PIE ディスカッションペーパーシリーズ No 53

宣元錫 (2000) 『職場の知識形成と技術移転：「外国人研修制度」によるアジアへの技術移転の研究』一橋大学社会学研究科博士学位論文

依光正哲 (2001) 「外国人労働者の世代間利害に関する事例研究」PIE ディスカッションペーパーシリーズ No 39

依光正哲 (2002) 「日本における外国人労働者問題の歴史的推移と今後の課題」PIE ディスカッションペーパーシリーズ 52

依光正哲 (2002) 「日系ブラジル人の意識における世代間格差」PIE ディスカッションペーパーシリーズ No.60

関連学術文献

井口泰 (2001) 『外国人労働者新世代』筑摩書房

川上郁雄 (2001) 『越境する家族：在日ベトナム系住民の生活世界』明石書店

小島宏 (1993) 「入移民統合の概念」『人口問題研究』第49巻第2号

戸田佳子 (2001) 『日本のベトナム人コミュニティ』暁印書館

調査報告書

外務省国際連合局人権難民課 (1985) 『我が国におけるインドシナ難民の定住実態調査報告』

神奈川県インドシナ難民互助活動支援委員会 (1995) 『県内のインドシナ難民定住者のネットワークと子供の教育：インドシナ難民定住者の生活と意識に関する調査報告』

財団法人アジア福祉教育財団難民事業本部 (1993) 『インドシナ難民の定住状況調査報告』

法務省入国管理局難民認定室 (1987) 『本邦定住インドシナ難民実態調査報告』

関連資料

カトリック難民定住委員会 (2001) 『難民とともに：1975年～2000年』

財団法人アジア福祉教育財団難民事業本部 (1996) 『姫路定住促進センター16年誌：日本で最初のインドシナ難民定住促進の役割を終えて』

内閣官房インドシナ難民対策連絡調整会議事務局 (1995) 『インドシナ難民受入れの歩みと展望 難民受入れから20年』

内閣官房インドシナ難民対策連絡調整会議事務局 (1997) 『インドシナ難民の定住の現状と定住促進に関する今後の課題』

内閣官房インドシナ難民対策連絡調整会議事務局 (1998) 『インドシナ難民と我が国の対応』